

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
1. SINIF
GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Ön koşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi						
MTA101	Dil Bilgisi I	Zorunlu	6	Yok	14.09.2025						
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU & kkarasu@aybu.edu.tr										
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi, 13:00-15:00 / Çarşamba, 10:00-12:00 & A130										
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arapça dilbilgisi kurallarını doğru anlama, algılama, dilbilgisi terimlerini tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirmenin yanı sıra Arapça dil bilgisi üzerinde çalışarak öğrencilerin Arapça dil yeterliliklerinin geliştirmelerini ve dil yönünden daha ileri seviyeye ulaşmalarını sağlamaktır.										
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Haccâc, Mecdî (2020). <i>el-Mulahhas fi'n-Nahv ve's-Sarf–li2l-Merâhili't-Ta'îmiyyeti'l-Muhtelife</i>. Kutubnâ. Sinî, Muhammed İsmail & es-Seyyid, İbrâhîm Yûsuf & eş-Şeyh, Muhammed er-Rufâ'î (1984). <i>el-Kavâ'idu'l-'Arabiyyetu'l-Muyessera-3</i>. Dâr Câmi'atu el-Melik Su'ûd. el-Cârim, 'Ali & Emîn, Mustafâ (1999). <i>en-Nahvu'l-Vâdih fî Kavâ'idil-Luğati'l-'Arabiyye</i>. el-Cuz'u'l-Evvel, el-Cuz'u's-Sânî, el-Cuz'u's-Sâlis. Dâru'l-Ma'ârif, Kâhire. <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> el-Antâkî, Muhammed (2006). <i>el-Minhâc fi'l-Kavâ'id ve'l-l'râb</i>. et-Tab'atu'l-Ûlâ, Dâru's-Şarki'l-'Arabî, Beyrût. Günday, Hakan & Şahin, Şener (2005). <i>Arapça Dil Bilgisi (Nahiv Bilgisi)</i>. Alfa Yay. en-Neccâr, Fehmî Kutb ed-Dîn (2008). <i>Kavâ'idu'l-Luğati'l-'Arabiyyeti'l-Muyessera</i>. et-Tab'atu'l-Ûlâ, Mektebetu el-Melik Fehd, Riyad. Ceviz, Nurettin & Turkey, Mohamad & Kutlu, Metin & Özdoğan, İbrahim Emre (2023). <i>Arapça Grameri Referans Kitabı</i>. Akdem Yay., İstanbul. Yılmaz, Nurullah (2014). <i>Arapçada İsimler ve İsim Türetme</i>. Fenomen Yay., Erzurum.										
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	(Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek uygulama ve çözümleme yapması beklenir.										
Dersin Öğrenim Çıktıları	<table><tr><td>1</td><td>Arapça dil yetilerinin gelişmesi.</td></tr><tr><td>2</td><td>Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması.</td></tr><tr><td>3</td><td>Temel dil yapılarının öğrenilmesi.</td></tr></table>					1	Arapça dil yetilerinin gelişmesi.	2	Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması.	3	Temel dil yapılarının öğrenilmesi.
1	Arapça dil yetilerinin gelişmesi.										
2	Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması.										
3	Temel dil yapılarının öğrenilmesi.										

	4	Dil yapıları aracılığıyla anlam inşa etme konusunda bilinçlenilmesi.
	5	Arapça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-2)	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, ere kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyimi yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntem vâkıf olur.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorum becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinim karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-11)	Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve y olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Arapçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini öğrencilerin birinci sınıftan itibaren edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmelerini in alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	1. Gün: Kelime Çeşitleri: İsim, Fiil, Harf; İsim ve Aksâmı: Tür, Sayı, Marife ve Nekre; Müennes-Müzekker.
		2. Gün: Masdar Türleri: Sülâsî-Rubâî-Humâsî-Südâsî; Mimli Masdar; Sınâî Masdar; Masdarın Görevi/Ameli; Sarih Masdar; Muevvel Masdar
	2. Hafta	1. Gün: İsmi Fâil, İsmi Mefûl, İsmi Tafdil, İsmi Zamân ve İsm-i Mekân, İsmi Âlet
		2. Gün: Fiil ve Aksâmı; Sahih ve Mu'tell Filler, Mücerred ve Mezîd fiiller; Mazi fiil, müzari fiil, emir fiili, Mu'tell Muzari fiilin durumu ve irabı
	3. Hafta	1. Gün: Mureb ve Mebnî (İsimler-Fiiller); İrap Haritası, İrap alâmetleri,
		2. Gün: İsim Tamlaması, Sıfat Tamlaması

	4. Hafta	1. Gün: İsim cümlesi, Mübteda ve Haber, Mübteda-Haber ve Uyum; Haber çeşitleri
		2. Gün: Fiil cümlesi ve fiil-fail ilişkisi; Fail, Naib-i fail, Mazi ve Emir fiilinin irabı, Müzari fiilin irabı
	5. Hafta	1. Gün: Mefulller: Mefulu bih, Mefulu Mutlak, Mefulu Fih, Mefulu li-Eclih, Mefulu Meah
		2. Gün: Nevâsıh; Kane ve benzerleri; İnne ve benzerleri; Nakıs Fiiller - Kane ve Benzerleri; Leyseye benzeyenler: (İn, mâ, lâ, lâte)
	6. Hafta	1. Gün: Kâde ve Benzerleri, Mukarebe, recâ ve şurû fiilleri
		2. Gün: Maksûr, Memdûd, Mankûs isimler
	7. Hafta	1. Gün: İsm-i mevsuller, Beş İsim, Beş Fiil
		2. Gün: Şart Edatları, Şart Cümlesi; Muzari fiilin cezmi: Tek bir fiili cezm edenler, İki fiili cezm edenler;
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	1. Gün: Hâl (Müfret)
		2. Gün: Hâl (Müfret-Cümle-Şibih cümle) Hâl 1-2
	10. Hafta	1. Gün: Gayri munsarif kelimeler: özel isimler, sıfatlar, İsimlerin gayri munsarif olduğu diğer durumlar
		2. Gün: Gayri munsarif kelimeler: özel isimler, sıfatlar, İsimlerin gayri munsarif olduğu diğer durumlar
	11. Hafta	1. Gün: Gayri munsarif özelliği taşıyan “maksur”, “memdud” ve bazı çoğul formdaki isimler, bu isimlerin gayri munsarif olma koşulları; Müntehâ'l-Cumû' ve elifu't-Te'nîs kalıplarının gayri munsarif olması
		2. Gün: (“Elif-Nun”un İnne ve Enne okunuşu); “Elif-nun” maddesinin kesre okunduğu yerler
	12. Hafta	1. Gün: Kâffe mâ'sının inne ve benzerlerine bitişmesi

		2. Gün: Kem Haberiyye ve Kem İstifhâmiyye		
	13. Hafta	1. Gün: Lâ en-Nâfiye		
		2. Gün: Lâ en-Nâfiye		
	14. Hafta	1. Gün: Muzari fiilin nasbı: Gizli bir “en”, Lâmu’t-Talîl, Lâmu’l-Cuhûd, “Ev”, “Hatta”, “Fâ’u’s-Sebebiyye” ve “Vâvu’l-Mâiyye”.		
		2. Gün: Fâil Vezninde Sayılar		
	15. Hafta	Final Sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri				
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %	
	Ara Sınav	1	%40	
	Kısa Sınav	0	%	
	Ödev	0	%	
	Devam	0	%	
	Uygulama	0	%	
	Proje	0	%	
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60	
	Toplam	2	%100	
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz YBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-onergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.			

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA105	Okuma Çözümleme I	Zorunlu	6	Yok	20.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık Gür & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arapça kuralların doğru anlama ve uygulama metinlerdeki terimleri tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirmeleridir. Ayrıca öğrencilerin Arapça dil yeterliliklerinin ileri seviyeye ulaşmalarını sağlamaktır.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma-Anlama alıştırmaları, Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, Okuma-Anlama alıştırmaları öğrenmiş ve çeşitli metinleri tanımış olacaklardır; okuma anlamaya hazırlık olabilecek araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilecekler ve dil-kültür bağlamında, dil kullanım normlarını belirleyebileceklerdir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PROGRAM ÇIKTISI				
	(PÇ-1)	Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir.			
	(PÇ-2)	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur.			
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.			
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.			
	(PÇ-7)	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.			

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	1) Okuduğu Arapça metinde geçen sözcükleri tekrar eder 2) Arapça telaffuzları tam yapar. 3) Verilen Arapça metni doğru hareke, vurgu ve tonlama ile okur 4) Okuduğu metindeki dil bilgisi konularını ayırt eder 5) Arapça okuduğu metni anlar ve çözümler 6) Çözümlemesi yapılan metni tahlil eder ve yorumlar 7) Metin tahlili sonucunda öğrenilen yeni kalıp ve ifadeleri yeni cümle içerisinde kullanır		
Derste İşlenen Konular	1 Okuma-Çözümlemede Genel Usuller Arka plan ve Kültür Bilgisinin Önemi Zamanın değeri 2 Radyo- Televizyon- Dördüncü Güç 3 Ateş Ölçer- Çok Amaçlı Elektronik Saat- Kirliliği Tespit 4 Uyarı Cihazı- Engelli Tekerlekli Sandalyesi- Balıklarla Kirliliği Tespit 5 Tabii Emzirmenin Faydaları-Çocukluk- Radyasyon Sızıntısı 6 Sportif Faaliyet- Avrupa'da Nehir Kirliliği- Tunus 7 Telefonla EKG Çekimi- Sigara- Ganj Nehrinin Dolfini 8 Ara sınav 9 Zanaatkarlar- Petrol Arama- Dış Fırçası 10 Öğretmen- Okul Aktivitesi- Kültürel Aktivite 11 Pul Koleksiyonu- Sancı için Tatlı Bir Çözüm-Ebudabi Fonunu Oluşturma 12 Zirai Aletler- San Fransisco- Boru Hatları 13 Güldürücü Gaz- Dünyada Açlık- Yapay Kauçuk 14 Arap Para Fonu- Petro-kimya Ürünleri-İsviçre ve Gelişmiş Ülkeler 15 Final Sınavı		
Dersin Değerlendirmeye Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
	Toplam	15	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA107	Yazma Becerisi I	Seçmeli	4	Dersin ön koşulu yoktur	28-10-2025

Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB & hhaboargob@aybu.edu.tr	
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	PAZARTESİ: 09.00 –11.00 / SALI: 12.00 :13.00 - 15.00:16.00	
Dersin İçeriği ve Amaçları	Hazırlık sonrası cümle yazma, kalıp ifadeleri cümle içerisinde kullanma, bağlaçları kullanarak paragraf oluşturma, Arapça kompozisyon yazma ve okunabilir ve estetik yazma becerisini sağlama. Cümle inceleme, kalıp ifadeleri kullanarak cümle oluşturma ve kompozisyon yazma	
Ders Kitabı / Kitapları	Taha Mahmut, Anadili Arapça olmayanlar için İfade Kitabı.Kral Suud Üniversitesi. BİSA İslam Çalışmaları vr Arap Dili Öğretimi Merkezi Almuntaz Ana Dili Arapça olmayanlar Günlük konuşmalar.www.bisa.id	
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Cümle inceleme, kalıp ifadeleri kullanarak cümle oluşturma ve kompozisyon yazma.	
Dersin Öğrenim Çıktıları		
	1	Öğrenciler, el yazısıyla yazılmış veya matbaada basılmış Arapça metinleri okuyup yazabilirler.
	2	Arap harflerinin kelime içinde birbirlerine bağlantılarını öğrenir.
	3	El yazısıyla yazılmış Arapça metinleri, matbaada basılmış Arapça metinlerden ayırt edebilirler.
	4	Öğrenci ilgili ders konusuyla alakalı kompozisyon yazar.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-3)	Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Arapça yazılı anlatım gerektiren alan derslerine ve alan dışı yazılı çeviri gerektiren metinlerin yazımına bu ders büyük katkı sunmaktadır. Özellikle Türkçe Arapça çeviri bağlamında cümleleri doğru bir şekilde	

	yazabilmek ve anlamlı cümleler kurabilmek için gerekli bir derstir. Ayrıca cümle oluştururken Arapça düşünerek Arapça yazım kültürüne ve doğasına uygun metinlerin yazımında fikir sunmaktadır.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Tanışma ve ders içeriğine tanıtma
	2. Hafta	İman sahibi erkeğin niteliklerinden biridir
	3. Hafta	Allah'ın kullarına olan rahmeti ve nimeti
	4. Hafta	Spor
	5. Hafta	İşbirliği
	6. Hafta	Ziyaretin Edeplerindendir
	7. Hafta	İş
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Bayramlar
	10. Hafta	İyi komşuluk
	11. Hafta	Kütüphane
	12. Hafta	Beslenme
	13. Hafta	Tatil
	14. Hafta	Düzen
	15. Hafta	Resmi Mektuplar

Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav		%40
	Kısa Sınav		%
	Ödev		%
	Devam		%
	Uygulama		%
	Proje		%
	Yarıyıl Sonu Sınavı		%60
	Toplam		%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ					
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA109	Sözlü Anlatım I	Zorunlu	5	Yok	19.09.2025
Ders Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB & ahmed.aldyab@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri ve Yeri	Salı, 13:00-15:00 / Cuma 13:00-15:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin yüksek derecede Arapça konuşabilmesini sağlamak. Arapça kelimeler ve anlamları, cümle kurma, kalıplar, kavramlar				
Ders Kitabı / Kitapları	Silsilat Al Lisan. Silsilat Al Yasamin.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler her derste hayatın birçok farklı konusu hakkında konuşabilirler. Evde ödev veriyoruz (video/ sunum.)				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Arapça olarak güncel konuşmalar yapabilir 2 -Ekonomi, coğrafi, tarihi veya siyasi vb. konularda konuşabilir. 3 -Sosyal konular hakkında Arapça olarak konuşabilir 4 -Konuşma dilinde kullanılan ifade ve hitap tarzlarını öğrenir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. 2 -Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. 3 - Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. 4 -Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur.				
Dersin Alan Öğretiminin Katkısı	Bu ders Arapça simultane çevir ve sözlü çeviri alanlarında aktif konuşma ve Arapça sözlü anlatım becerisi geliştirmeye katkı sağlamaktadır. İletişim kurma, iş görüşmeleri ve resmi konuşmalar gerçekleştirme açısından mütercim tercümanların uzmanlık geliştirmelerine de katkı sunmaktadır.				

Derste İşlenen Konular	1 – İşsizlik 2 – sosyal medya 3 – Çevre kirliliği 4 – Küresel ısınma 5 – Bağımlılık 6 – Turizm 7 – Yapay zeka 8 – Vize sınavı 9 – Spor 10 – Sağlık 11 – Çocuk hakları 12 – Uzaktan eğitim 13 – Ticaret 14 – Küreselleşme 15 – Final sınavı		
Dersin Değerlendirme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	14	%100
Engelli lik Politik ası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, iş itme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eş it bir şekilde karşılamak için makul koş ulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanması nı sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğ retim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Ön koşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
BİL101	Bilgisayar	Zorunlu	1	Yok	14-09-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN- osmanduzgun@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 15:00-16:50/ Salı 09:00-09:50–12:00-12:50, A-113				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bilgisayar kullanımı ve düzenleme araçları hakkında bilgi vermek, gerekli becerileri öğrenciye kazandırmak. Arapça yazı yazma, hareke koyma, noktalama işaretleri vb. hususları öğrenip uygulamalarını yapmak.				
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Word ve Excel İçin Otomasyon Çözümleri” – Hürol Aslan, 2018 İstanbul. “Herkes İçin Excel” – Cenk İltir, 2023 İstanbul. Microsoft Digital Literacy – Arapça ders seti Microsoft Terminology Collection (English–Arabic) Temel Bilgi Teknolojileri I-I, Anadolu Üniversitesi Açık Öğretim Fakültesi Yayını				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, gösterip yaptırma				

Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Bilgisayarı ve işletim sistemlerini tanır. Bu alanda kullanılan temel terminolojiyi Türkçe ve Arapça olarak öğrenir.
	2	Türkçe, Arapça Kelime işlemci programlarını (Word-Excel) tanır ve temel düzeyde kullanır.
	3	Çevirmenlerin bilgisayar kullanım amaçlarını bilir ve buna uygun şekilde bilgisayar aracılığıyla Türkçe ve Arapça metin düzenleme çalışmalarını yapar.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-10)	Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir.
	(PÇ-12)	Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.	
Derste İşlenen Konular	1. Hafta	Windows İşletim Sistemi, Arapça klavyenin tanıtımı, Türkçe Arapça İngilizce Temel terminoloji
	2. Hafta	Temel Kısayol Tuşlar, Arapça klavye ile metin yazım uygulamaları, Türkçe Arapça İngilizce Temel terminoloji
	3. Hafta	Türkçe ve Arapça Microsoft Office düzenleme araçları, Arapça klavye ile metin yazım uygulamaları
	4. Hafta	Türkçe ve Arapça Word programı: Program bileşenleri, Türkçe Arapça İngilizce Temel terminoloji
	5. Hafta	Düzenleme ve düzeltme komutları, Arapça klavye ile metin yazım uygulamaları
	6. Hafta	Mizanpaj ayarlama
	7. Hafta	Arap Alfabeti, hareketler ve noktalama işaretlerini kullanma
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası

	9. Hafta	Metin yazma ve düzenleme çalışmaları	
	10. Hafta	Microsoft Excel’e Giriş ve Arayüz Tanıtımı	
	11. Hafta	Temel Biçimlendirme ve Formüller, temel işlemler	
	12. Hafta	Temel Biçimlendirme ve Formüller, temel işlemler	
	13. Hafta	Grafikler ve Veri Analizi	
	14. Hafta	Gerçek Hayatta Excel’in Kullanım Alanları	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin eğerlendir ilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	2	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz YBU(https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-onergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz.		

	tekebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
--	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ –TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ
DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
TDL101	TÜRK DİLİ I	Zorunlu	2	Yok	Eylül 2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğretim Üyesi Sezaver ÇAPCI SİPAHİ scapci.sipahi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 10.00- 12.00 Salı 14.00- 16.00 İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi A blok 342 numaralı ofis.				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, öğrencilerin Türkçenin yapı, anlam ve işleyiş özelliklerini kavrayarak dili doğru ve etkili biçimde kullanma becerisi kazanmalarını sağlamaktır. Ders kapsamında dilin; düşünce, kültür ve toplum arasındaki ilişkiler içindeki işlevi ele alınmakta, Türk dilinin tarihsel gelişimi ve dünya dilleri arasındaki yeri tanıtılmaktadır. Öğrencilerin, Türkçeyi sözlü ve yazılı anlatımda doğru, açık, tutarlı ve estetik bir biçimde kullanmaları, dil bilincini geliştirmeleri ve kültürel kimliğin taşıyıcısı olarak dilin değerini fark etmeleri hedeflenmektedir.				

Ders Kitabı / Kitapları	Arıkan, Rauf (2004). Araştırma Teknikleri ve Rapor Hazırlama. Ankara: Asil Yay. Arlı, Mine ve Hamil Nazik (2003). Bilimsel Araştırmaya Giriş. Ankara: Gazi Yay. Bailey, Edward vd. (1994). Bilimsel Makaleleri Hazırlama ve Yazma Tekniği. Çev. Kaan Edis vd. İstanbul: Birsen Yay. Booth, Wayne et al. (1995). The Craft of Research. USA: University of Chicago Press. Cebeci, Suat (1994). Bilimsel Araştırma ve Yazma Teknikleri. İstanbul: Alfa Yay. Durmuş, Mustafa (Ed.) (2010). Üniversiteler İçin Türk Dili El Kitabı Ankara: Grafiker Yay. Ekiz, Durmuş (2003). Eğitimde Araştırma Yöntem ve Metodlarına Giriş. Ankara: Anı Yay. Goode William ve Paul Hatt (1973). Sosyal Bilimlerde Araştırma Metotları. Çev. Ruşen Keleş. Ankara: Türkiye ve Ortadoğu Amme İdaresi Enstitüsü Yay. İsen Durmuş, Tuba Işın (2013). «Bilimsel Yazılar ve Yazışma Türleri». Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi Türk Dili II. 140-169. Korkmaz, Zeynep vd. (2007). Türk Dili ve Kompozisyon. Ankara: Ekin Yay.														
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrencilerin haftalık olarak AYBUZEM sistemine yüklenen ders materyaline çalışmış olarak derse gelmeleri beklenmektedir. Öğretim yöntemi, okuma materyalinin analizinden oluşur. Tüm öğrencilerin derse aktif olarak katılmaları beklenmektedir.														
Dersin Öğrenim Çıktıları	<table> <tr> <td data-bbox="271 1137 351 1198"></td><td data-bbox="351 1137 1514 1198"></td></tr> <tr> <td data-bbox="271 1198 351 1294">1</td><td data-bbox="351 1198 1514 1294">Dil kavramını düşünce, kültür ve toplum ilişkisi içinde açıklar ve değerlendirir.</td></tr> <tr> <td data-bbox="271 1294 351 1391">2</td><td data-bbox="351 1294 1514 1391">Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yerini ve temel dil aileleriyle olan ilişkisini tanımlar.</td></tr> <tr> <td data-bbox="271 1391 351 1487">3</td><td data-bbox="351 1391 1514 1487">Türk dilinin yapısını, özelliklerini ve tarihsel gelişim sürecini özetler ve yorumlar.</td></tr> <tr> <td data-bbox="271 1487 351 1583">4</td><td data-bbox="351 1487 1514 1583">Türkçeyi sözlü ve yazılı olarak doğru, etkili ve kurallara uygun biçimde kullanır.</td></tr> <tr> <td data-bbox="271 1583 351 1680">5</td><td data-bbox="351 1583 1514 1680">Türkçenin kültür aktarımındaki işlevini fark eder ve bu bilinci iletişim süreçlerinde uygular.</td></tr> <tr> <td data-bbox="271 1680 351 1821">6</td><td data-bbox="351 1680 1514 1821">Düşüncelerini, görüşlerini ve duygularını sözlü ve yazılı biçimde açık, tutarlı ve estetik bir dille ifade eder.</td></tr> </table>			1	Dil kavramını düşünce, kültür ve toplum ilişkisi içinde açıklar ve değerlendirir.	2	Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yerini ve temel dil aileleriyle olan ilişkisini tanımlar.	3	Türk dilinin yapısını, özelliklerini ve tarihsel gelişim sürecini özetler ve yorumlar.	4	Türkçeyi sözlü ve yazılı olarak doğru, etkili ve kurallara uygun biçimde kullanır.	5	Türkçenin kültür aktarımındaki işlevini fark eder ve bu bilinci iletişim süreçlerinde uygular.	6	Düşüncelerini, görüşlerini ve duygularını sözlü ve yazılı biçimde açık, tutarlı ve estetik bir dille ifade eder.
1	Dil kavramını düşünce, kültür ve toplum ilişkisi içinde açıklar ve değerlendirir.														
2	Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yerini ve temel dil aileleriyle olan ilişkisini tanımlar.														
3	Türk dilinin yapısını, özelliklerini ve tarihsel gelişim sürecini özetler ve yorumlar.														
4	Türkçeyi sözlü ve yazılı olarak doğru, etkili ve kurallara uygun biçimde kullanır.														
5	Türkçenin kültür aktarımındaki işlevini fark eder ve bu bilinci iletişim süreçlerinde uygular.														
6	Düşüncelerini, görüşlerini ve duygularını sözlü ve yazılı biçimde açık, tutarlı ve estetik bir dille ifade eder.														

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	PÇ1	Türkçenin geçmişte ve günümüzde gözlemlenebilen dil özellikleri hakkında bilgi sahibi olur, çıkarımlar yapar; Türkçeyi sözlü ve yazılı olarak güzel ve doğru kullanır.
	PÇ3	Dil bilimi ve dil bilgisi yöntemlerinden hareketle Türk dili ile ilgili konularda değerlendirme yapabilir, sorunlara çözüm önerileri üretir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı		
	Ders, öğrencilerin ana dil bilincini geliştirmelerine ve Türkçenin iletişim ile kültür aktarımı süreçlerindeki işlevini kavramalarına katkı sağlar. Bu ders aracılığıyla öğrenciler, Türkçeyi hem akademik hem de mesleki bağlamlarda doğru, etkili ve bilinçli biçimde kullanma yeterliği kazanır; dili düşünceyi ifade etmenin, anlam kurmanın ve kültürel sürekliliği sağlamanın temel aracı olarak içselleştirirler.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Dil- kültür- iletişim
	2. Hafta	Dillerin sınıflandırılması ve Türkçenin dil ailelerindeki yeri
	3. Hafta	Dil temaları ve dil politikaları
	4. Hafta	Ses bilgisi
	5. Hafta	Kelime bilgisi 1
	6. Hafta	Kelime bilgisi 2
	7. Hafta	Cümle bilgisi
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Paragraf Bilgisi 1
	10. Hafta	Paragraf Bilgisi 2
	11. Hafta	Yazım Bilgisi

	12. Hafta	Noktalama işaretleri
	13. Hafta	Anlatım Bozuklukları 1
	14. Hafta	Anlatım Bozuklukları 2
	15. Hafta	Anlatım Bozuklukları 3
Dersin Değerlendirilme Kriterleri		
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı
	Ara Sınav	1
	Kısa Sınav	-
	Ödev	-
	Devam	-
	Uygulama	-
	Proje	-
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1
	Toplam	%100
Engellilik Politikası	bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.	

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
TDL101	Türk Dili I	Zorunlu	2	Yok	24.06.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Sezaver ÇAPCI SİPAHİ				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı; öğrencilere Türkçenin yazılı dönemlerini ve eserlerini tanıtmak, Türkçenin geçmişten günümüze değişimi göstermek, Türkçenin karşılaştığı güncel sorunları belirlemek ve Türkçenin ses ve biçim özelliklerinden faydalanarak öğrencilerin Türkçeyi doğru ve güzel kullanma becerilerini pekiştirmektir.				
Ders Kitabı / Kitapları	1.Akalın Şükrü Haluk, Süer Eker, Vahit Türk, Sema Aslan Demir, Serap Cavkaytar (2015). <i>Türk Dili I</i> . Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Yayını 2.Aksan, D. (1979-1982). <i>Her Yönüyle Dil/Ana Çizgileriyle Dilbilim</i> , c.1,2,3, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları 3.Banguoğlu, T. (2000). <i>Türkçenin Grameri</i> , Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2000. 4.Demir, N.– Yılmaz, E. (2009). <i>Türk Dili Yazılı ve Sözlü Anlatım</i> , 1. Basım, Ankara: Nobel Yayın Dağıtım. 5.Dilçin, C. (1983). <i>Yeni Tarama Sözlüğü</i> , Ankara Ergin, M. (2002). <i>Üniversiteler İçin Türk Dili</i> , Bayrak Yayınları, 2002. 6.Durmuş, Mustafa (Ed.) (2010). <i>Üniversiteler İçin Türk Dili El Kitabı</i> , Ankara: Grafiker Yay. 7.İnce, Y., vd. (2009).Türk Dili Ve Kompozisyon Bilgileri / YÖK Çerçeve Programına Uygun, Aksakal Kitap.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Haftalık teorik ders saati Okuma Faaliyetleri İnternette tarama, kütüphane çalışması Ara sınav ve ara sınav hazırlık				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- İmla ve Noktalamanın öğretilmesi 2- Yazı yazma kurallarının öğretilmesi 3- Yazılı anlatım türlerinden sanatsal yazıların öğretilmesi 4- Yazılı anlatım türlerinden düşünce yazılarının öğretilmesi 5- Yazılı anlatım türlerinden bilimsel yazıların öğretilmesi 6- Okuma ve güzel konuşma becerilerinin geliştirilmesi				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	- Türk Kültürü, Türk Dili ve Edebiyatının bütün değerlerini öğrenir. - Türk Dili ve Edebiyatı ile ilgili araştırmalar yapar. - Okuduğunu doğru anlar, yorumlar ve analiz eder. - Herhangi bir konuda metin oluşturur. - Bireysel ve toplu iletişimlerde duygu ve düşüncelerini rahatça ifade eder. Bireysel ve toplu iletişimlerde duygu ve düşüncelerini rahatça ifade eder. - Türk Dünyası Lehçe ve edebiyatlarına yönelik bilgiler kazanır. Türk kültür, sanat, yaşam, zihniyetine ilişkin bilgiler edinir.		
Dersin Alan Öğretimine Katkısı			
Derste İşlenen Konular	1 – Dilin Tanımı, Dil ve Kültür İlişkisi 2 –Dillerin Sınıflandırılması 3 – Türkçenin Dünya Dilleri Arasındaki Yeri 4 – Türk Dilinin Gelişimi ve Tarihsel Dönemleri 5 – Türkçenin Ses Özellikleri ve Söz Varlığı 6 – Türkçenin Ses Olayları 7 – Türkçede Biçim Bilgisi ve Ekler 8 – Vize Sınavı 9 – Anlam ve Görev Bakımından Kelimeler 10 – Anlam Bilgisi 11 – Kelimeler Arası Anlam İlişkileri 12 – Kelime Grupları 13 – Cümle Bilgisi 14 – Cümlelerin Öğeleri 15 – Final Sınavı		

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
TİT101	Türk İnkılap Tarihi I	Zorunlu	2	Yok	24.06.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Naime Yüksel KAYAÇAĞLAYAN KARASU				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri					
Dersin İçeriği ve Amaçları	29 Ekim 1923’den günümüze kadar Cumhuriyet tarihinin aşamaları incelenir. Atatürk İlke ve İnkılaplarını hazırlayan siyasal, sosyal, ekonomik ve kültürel gelişmelerin Osmanlı modernleşme çabaları ışığında anlaşılmasını sağlamaktır				
Ders Kitabı / Kitapları	Atatürk ve Türk İnkılap Tarihi Siyasal Kitap Evi Hacettepe Üniversitesi Öğretim Üyeleri. Editör: Prof. Dr. Fatma Acun Kemal ATATÜRK“NUTUK”; Halide Edip ADIVAR“Türkün Ateşle İmtihanı”; Turgut ÖZAKMAN “Türk Mucizesi – Cumhuriyet” . Şerafettin Turan, Türk Devrim Tarihi, 2. Kitap Doç. Dr. Salih YILMAZ, Yrd. Doç. Dr. Sayim TÜRKMAN, Yrd. Doç. Dr. Yaşar BAYTAL, Atatürk ve Türkiye Cumhuriyeti Tarihi				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Cumhuriyet Dönemi Atatürk İnkılapları, Atatürk İlkeleri, Atatürk Dönemi Dış Politika, İkinci Dünya savaşı ve Türkiye, İkinci Dünya Savaşı Sonrası Türkiye				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Tarihi belirleyen çeşitli aktörleri ve faktörleri açıklayarak, bu unsurların oynadığı farklı rolleri karşılaştırabilirler, 2- Bu aktörlerin ve faktörlerin oynadığı farklı rolleri çözümleyebilir/analiz edebilirler, 3- Bağımsızlık, Özgürlük ve Ulusal Egemenlik kavramlarını yorumlayabilirler, 4- Çağdaş, Demokratik, Lâik ve Sosyal bir Hukuk Devleti olan Türkiye Cumhuriyeti’nin oluşum sürecini değerlendirebilirler, 5- 20.yüzyılın sonlarında ortaya çıkan ‘Küreselleşme’ sürecini çözümleyebilir/analiz edebilirler, 6- Yeni çağın olgularını tarihi olaylarla karşılaştırabilir ve tanımlayabilirler.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – Giriş: Dersin tanımı 2- Osmanlı Devletinde Islahat Hareketleri: 3 –Tanzimat ve Islahat Fermanları, 4 – I. Meşrutiyet ve Kanun-i Esasi’nin İlanı 5 – II. Meşrutiyet Dönemi 6 – Birinci Dünya Savaşı Nedenleri ve Sonuçları 7 – Mütareke Ortamında Kurulan Cemiyetler 8 – Vize Sınavı 9 – Mustafa Kemal’in Samsun’a Çıkışı 10 – Amasya Protokolü, 11 – TBMM’nin açılışı 12 – Milli Mücadele Döneminde Ayaklanmalar 13 – I. ve II. İnönü Muharebeleri 14 – Mudanya Ateşkes Antlaşması 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ					
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
İNG101	Temel İngilizce I	Zorunlu	4	Yok	24.06.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Öğr. Gör. Ümit TEKİR				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri					

Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencileri hedeflenen dille tanıştırmak ve öğrencilere hedeflenen dilde CEFR A1- seviyesinde kendilerini ifade etmek ve iletişime geçmek için temel becerilerin gelişmesine yardımcı olmak		
Ders Kitabı / Kitapları	Soars, L., Soars, J. & Hancock P. (2020). Headway (5th edition). Oxford University Press.		
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1- Anlatım 2- Uygulama 3- Grup çalışması		
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Dinleme becerisinde basit kelimeleri, kelime öbeklerini, kolay kişisel soruları ayırt edebilmek. 2- Okuma becerisinde isimleri, basit kelimeleri, kelime öbeklerini, basit cümleleri ve resimlerle desteklenmiş temel yönergeleri listeleyebilmek. 3- Kendilerini sözlü olarak tanıtabilmek. 4- Adın nedir? Kaç yaşındasın? vb. temel soruları sorarak ve cevaplayarak karşısındaki ile iletişim kurabilmek. 5- Kendileri tanımlayan söz öbeklerini yazabilmek.		
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları			
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	İkinci bir yabancı dili öğrenmeye, yazılı ve sözlü çeviri faaliyetlerinde gerekli olan eleştirel düşünme edincini geliştirmeye katkısı vardır.		
Derste İşlenen Konular	1- Alfabe ve Temel Tanışma,Selamlaşma (Hello, Hi, Goodbye), Tanışma ifadeleri (What's your name? I'm..., Nice to meet you), Kişisel bilgiler (isim, yaş, ülke). 2- Sayılar ve Yaş, 1-100 arası sayılar, Yaş sorma/söyleme (How old are you?), Telefon numarası, fiyatlar. 3- Ülkeler ve Milliyetler, Ülke adları ve milliyet sıfatları, "Where are you from?" – "I'm from Turkey.", "He is Spanish" / "She is from Italy". 4- Aile ve Kişisel Bilgiler, Aile bireyleri (mother, father, sister, etc.), Sahip olmak: have/has got, Basit tanımlamalar: "My brother is tall." 5- Günlük Rutinler ve Fiiller, Geniş zaman (Simple Present Tense) tanıtımı, Günlük rutin fiilleri (wake up, go to school, etc.). 6- Zaman ve Günler, Günler, aylar, mevsimler,Saat sorma ve söyleme ("What time is it?"), Tarihleri ifade etme ("It's the 5th of March.") 7- Ev ve Eşyalar, Ev bölümleri (kitchen, bedroom, etc.), Mobilya ve ev eşyaları (chair, bed, etc.), "There is/There are" yapısı. 8- Yer Tarifi ve Konumlar, Yer edatları (in, on, under, next to, etc.), "Where is the book?" – "It's on the table.", Basit yön tarifleri (go straight, turn left). 9- Ara sınav 10- Günlük Hayat ve Hobiler, Hobiler: reading, dancing, swimming, Like/don't like yapısı, "Do you like music?" – "Yes, I do." 11 - Yiyecek ve İçecekler, Temel yiyecek/içecek isimleri, Sipariş verme (I'd like a coffee.), "A bottle of water" gibi miktar ifadeleri. 12c- Alışveriş ve Para, Fiyat sorma (How much is it?), Alışverişte kullanılan ifadeler (Can I help you?),Kıyafet ve renkler. 13- Hava Durumu ve Mevsimler, Hava durumu ifadeleri (It's sunny, It's raining), Mevsimlere göre kıyafet seçimi, "What's the weather like today?". 14- Okul ve Meslekler, Okul araç-gereçleri (pen, notebook), Meslekler (doctor, teacher, engineer), "She is a nurse." 15 - Final Sınavı		

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
2. SINIF
GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul/ Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA205	Çeviri Kuramları	Zorunlu	3	Yok	08.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Çeviribilimin temel kavram ve kuramları ile çeviride uygulanabilecek çeviri stratejilerini öğrencilere kavratmaktır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Berk, Ö. (2005). Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap, tartışma, demonstrasyon, örnek olay incelemesi.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını bilir ve uygular. 2. Sık karşılaşılan çeviri sorunlarını ve zorluklarını ayırt eder, bunlara uygun çözüm stratejilerini bilir ve uygular. 3. Kültürler arası farklılıklardan kaynaklanan çeviri sorunlarını fark eder ve çözümler üretir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PC-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.				
Dersin Öğretimine Alan Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için kuramsal bilginin yanı sıra yazılı ve sözlü çeviri çalışmalarında kullanılabilecek çözümleme becerileri inşa etmektedir.				

Derste İşlenen Konular	1.Tarihsel Süreçte Çeviri 2.Osmanlı döneminde çeviri faaliyetleri ve çevirmenler 3.Çeviri araştırmalarında kuramsal söylemler 4. Çeviri türleri 5.Çeviride metin türleri 6.Çeviride eşdeğerlik 7. Çeviride eşdeğerlik düzeyleri 8. Hafta: Ara sınav 9. Skopos Kuramı 10. Çeviri Normları 11. Eugene Nida: Dinamik eşdeğerlik 12. Nord: İşlevsellik Eşdeğerlik 13. Even-Zohar: Çoğul dizge kuramı 14. Modern Dönem Çeviri Paradigmaları 15. Çeviri Eğitimi ve Teknolojileri 16. Hafta: Final Sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%0
	Ödev	0	%0
	Devam	0	%0
	Uygulama	0	%0
	Proje	0	%0
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA207	Arapça Modern Metinler	Seçmeli	4	Arapça Okuma, Yazma becerisine sahip olmak	13-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 11:00-13:00 / Çarşamba 09:00-10:00 ve 12:00-13:00 & A118				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, sosyoloji, tarım, siyaset, medya vb. farklı alanlara yönelik Arapça modern metin türlerini incelemek, öğrencilere Arapça dil kültürünü, düşünme yöntemlerini öğretmek, metin okumalarında anlamsal olarak izlenecek yol ve çeviri yaparken seçilecek yöntemleri saptamalarını sağlamaktır. Ayrıca Arapça metin incelemeleri ile dilin mantığını kavrayan öğrencilerin kendi özgül metinlerini oluşturmaları da beklenmektedir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Modern Metin Okumaları Lisan Kitabı Orta ve İleri Düzey Seçme Metinler. Alfa Yayınları. Ek kitaplar: Güler, İ., Günday, H., & Şahin Şener. (2024). YÖKDİL- Arapça MYDS Güncel Arapça Gazeteler ve dergilerden seçilmiş metinler. İşler, E., & Yıldız, M. (2018). Arapça Çeviri Kılavuzu. Akdem Yayınları.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste okuma becerisini geliştirmeye yönelik metin inceleme yöntemi kullanılmaktadır. Derste Arapça Modern Metinler kitabı metinleri işlenmektedir. Okuma materyali ders öncesinde AYBUZEM üzerinden de öğrencilerle paylaşılmaktadır. Derse hazırlıklı gelen öğrencilerle metinler üzerinde okuma çözümleme, sözcük, kalıp ifade, deyim vb. yapıların analizi ile metnin anlaşılır bir şekilde Türkçe anlamlandırması yapılmaktadır.				
Dersin Öğrenim Çıktıları					
	1	Modern dönem metinleriyle ilgili genel bilgi edinir			
	2	Modern dönem metinlerini okur ve anlar			
	3	Modern dönem metinlerini çevirebilme yetisini kazanır			
	4	Öğrenciler modern dönem metinlerine ilişkin kalıp ifadeleri öğrenir.			
	5	Öğrenciler modern dönem metinlerinde yer alan ibarelerin telaffuzunu yapabilir.			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-3)	Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-8)	Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviri becerisinin gelişiminde ve doğru bir dil aktarımının gerçekleşmesinde temel anlamda gerekli olan Arapça metni doğru bir şekilde çözümleme ve analizi yer almaktadır. Bu derste farklı alanlardan seçilen Arapça modern metinler ile bu alanlara dair literatür incelenmekte ve genel kültüre değinilmektedir. Böylelikle ileri düzeylerde yapılacak çeviri çalışmalarına ve Arapça yazı çalışmalarına katkı sağlanmaktadır.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	(60) Türbin Motorları ve (61) İsilik
	2. Hafta	(62) Zihinsel İstikrar ve (63) Dost Seçimi
	3. Hafta	(64) Tarım ve Petrolün Keşfedilmesi
	4. Hafta	(65) Kadın Temeldir ve (66) Plastik Sanayi
	5. Hafta	67) Taş Kömürü
	6. Hafta	(68) Çocuk ve Aile İçi Eğitimi
	7. Hafta	(69) Obezite
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	(70) Sağlıklı Okuma
	10. Hafta	(71) İnsan ve Orman
	11. Hafta	(72) UNESCO

	12. Hafta	(73) Sanayi Toplumunda Çalışma Düzeni	
	13. Hafta	(74) Kurbağalar Şarkı Söyler mi?	
	14. Hafta	(75) İbrahim Abdulkadir el-Mâzinî	
	15. Hafta	Fina Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteeki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA209	Sözlü Anlatım III	Zorunlu	3	Sözlü Anlatım I ve II derslerini almış olmak	19.09.2025
Ders Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB & ahmed.aldyab@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri ve Yeri	Salı, 13:00-15:00 / Cuma 13:00-15:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Kültürel, ekonomik, sosyal, sağlık vb. konularda ileri düzey Arapça konuşma ve yorumlamaya yönelik çalışmalar.				
Ders Kitabı / Kitapları	Uzun, Tacettin, Pratik Arapça Konya Yusri Ali, İslam (2006). Arapça Günlük Konuşmalar: Muhadese. Kalem Yay., İstanbul. Suçin, Mehmet Hakkı, Aktif Arapça Ankara				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ev ödevi, sınıf tartışması				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Verilen herhangi bir sözlü iletişim konusunda araştırma yapar ve yorumlar. Arapça bir konuyu dramatize eder. Arapça bir konu hakkında yorum, eleştiri yapar ve öneriler sunar. Bir konu hakkında fikir beyan eder, yargıda bulunur ve öneride bulunur Arap kültürünü tanır.				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. PC4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. PC9 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. PC11 Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır. PÖA1 Mütercim ve Tercümanlık mesleğinin geçmişten günümüze gelişim süreci hakkında yeterli bilgi ve donanımına sahip öğrenciler yetiştirerek öğrencileri ilgili sektöre hazırlamak, PÖA2 Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanan öğrenciler yetiştirmek, PÖA3 İletişimde kültürel farklılıkların önemini bilen ve ikinci yabancı dile hâkim olan öğrenciler yetiştirmek,		
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders özellikle “Eş Zamanlı Çeviri” dersine Türkçe’ den Arapça’ ya tercümede katkı sağlayacaktır.		
Derste İşlenen Konular	Günlük hayat 1 Günlük hayat 2 -Evlilik konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Gelenek ve görenekler 1 Gelenek ve görenekler 2 Seyahat -Bayramlaşma konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 2 Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 3 Siyasi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Siyasi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 2 Teknoloji konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Teknoloji konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1		
Dersin Değerlendirme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%

	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	14	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA211	OSMANLI TÜRKÇESİ	Seçmeli	4	Yok	15.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Güneş Muhip ÖZYURT & gmozyurt@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Çarşamba, 13:00-15:00 / Cuma, 15:00-17:00 ve 13:00-14:00 & A105				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arap alfabesini tanıma temeli olan öğrencilere Osmanlı Türkçesinin alfabesini bilme, tanıma ve okumak yeteneklerini kazandırmak, Osmanlı alfabesiyle yazılmış matbu Osmanlı Türkçesi metinlerinin okunması ve anlaşılması noktasında genel bilgi, bilinç ve farkındalığı kazandırmak, öğrencilerin Osmanlı Türkçesi'nin imla özellikleri ile, Türkçe kelimelerin özel yazım şekilleri yanında Osmanlı Türkçesi'nde bulunan Arapça ve Farsça kaynaklı dil yapılarının farkında olması ve bunları okuyarak anlayabilmesi için ihtiyaç duydukları yetkinliğin kazandırılmasını hedeflemektedir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitapları: İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası sayı 2 (Osmanlı Türkçesi metin) Karadeniz Gazetesi sayı 80 (Osmanlı Türkçesi metin) Dilek Gazetesi sayı 16 (Osmanlı Türkçesi metin) Amerika'da Türkler ve Gördüklerim, Mehmet Fuad, Vatan Matbaası, 1341 Yardımcı Kaynaklar: Osmanlıca Sözlük, Ferit Devellioğlu				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ders konularını kalıcı biçimde öğrenmesi amacıyla öğrencini aktif katılımına sağlayan anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılır. Ders sonrası süreçte bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden derste gördüğü bilgileri bilgileri uygulama ve çözümleme yöntemleriyle tekrar etmesi beklenir.				

Dersin Öğrenim Çıktıları		
	1	Öğrencinin Osmanlı Türkçesinin alfabesini bilir ve basit yazıları okuyabilmesi
	2	Öğrencinin Osmanlı Türkçesinde kullanılan Arapça yapıları çözümleyebilmesi
	3	Öğrencinin Osmanlı Türkçesinde kullanılan Farsça yapıları çözümleyebilmesi
	4	Öğrencinin Osmanlı Türkçesi Metinleri üzerinde anlamsal analiz yapabilmesi.
	5	Öğrencinin Osmanlı Türkçesi metinleri günümüz Türk alfabesiyle yazabilmesi
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	1	Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.
	2	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur.
	4	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	5	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	7	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkânına sahip olur.

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Arapça Mütercim ve Tercümanlık programı öğrencilerinin tarihi süreçte Arapça ile yakın etkileşim içerisinde gelişmiş Osmanlı Türkçesini disiplinlerarası bağlamda tanıyarak ve okuma ve anlama kabiliyetlerini kazanmalarını, Arapça yanında, mütercim ve tercümanlık mesleğinde gereği olarak Arapçanın günümüzde konuşulduğu coğrafyayla da bağlantılı Osmanlıca belge ve metinleriyle çalışabilecek bilgi ve yetenek seviyesine ulaşmalarını sağlamak suretiyle katkı yapmaktadır.	
Derste İşlenen Konular		
1. Hafta	Ders içeriği, amacı, kaynakları hakkında bilgi.	
2. Hafta	Osmanlı Türkçesi Alfabesinin özelliklerine giriş. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası Sayı: 2 syf. 70	
3. Hafta	Osmanlı Türkçesi Ses Özelliklerine dair bilgilendirme. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası No: 2 sayfa. 71	
4. Hafta	Osmanlı Türkçesi metin Okuma alıştırmaları. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası No: 2 sayfa. 72	
5. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nin özel harfleri. Osmanlı Türkçesi metin Okuma alıştırmaları. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası No: 2 pp. 73	
6. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nde Farsça yapılarla giriş. Karadeniz Gazetesi sayı 80. Yumurta Faydalı bir Gıda mıdır? Başlıklı metin.	
7. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nde Farsça fiilimsilerle oluşturulmuş bileşik isimler. Karadeniz Gazetesi sayı 80. Yumurta Faydalı bir Gıda mıdır? Başlıklı metin.	
8. Hafta	Ara Sınav Haftası	
9. Hafta	Metin okumaları. Dilek Gazetesi no: 16 Kanatsız Kuşlar başlıklı metin.	
10. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nde Arapça ve Farsça kurallarına göre yapılan çoğul isimler. Dilek Gazetesi no: 17 Kanatsız Kuşlar başlıklı metin ikinci bölüm.	
11. Hafta	Gelişmiş metin okuma alıştırmaları. Amerikada Gördüklerim başlıklı kitap syf. 46-48	
12. Hafta	Gelişmiş metin okuma alıştırmaları. Amerikada Gördüklerim başlıklı kitap syf. 49-50	

	13. Hafta	Gelişmiş metin okuma alıştırmaları. Amerikada Gördüklerim başlıklı kitap syf. 51-52	
	14. Hafta	Pekiştirme ve tekrar çalışmaları.	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	% 40
	Kısa Sınav		
	Ödev		
	Devam		
	Uygulama		
	Proje		
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	% 60
	Toplam	2	%100

Engellilik Politikası	bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, a dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-bergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA213	Edebi Çeviri I	Zorunlu	4	Dersin önkoşulu yoktur.	13-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 12:00-13:00 15:00-16:00 Salı 11:00-13:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Modern Arap Edebiyatının önde gelen edebi eserlerini tanıtarak, öğrencilerin edebi metinler üzerinde kuramsal dayanaklı çeşitli çeviri stratejileri üretmeleri sağlamaktır. Bu ders; farklı edebi türler, edebi çeviri hakkında genel bilgi, kuramlara genel bir bakış, biyografi, masal, hikaye, roman, şiir, tiyatro ve deneme çevirileri üzerinde yoğunlaşmaktadır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Dizdar, Dilek ve Ülker İnce. (2000) Çeviri Atölyesi. Can Yayınları. Er, Rahmi. (2012) Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi. Vadi Yayınları. Yıldız, Musa. (2018) Arapça Seçme Hikayeler 1,2,3. Akdem Yayınları. Arapça çeşitli biyografi, roman, hikâye, masal, deneme, şiir ve tiyatro metinleri. Allen, Roger, An Introduction to Arabic Literature, Cambridge University Press, Cambridge, 2000. 'Avvâd, Tevfik Yûsuf, el-Mu'ellesâtu'l-Kâmile, Mektebetu Lubnan, Beyrût, 1987. Hakkî, Yahyâ, Fecru'l-Kıssati'l-Mısrîyye, el-Mektebetu's-Şa'biyye, Kahire, 1987. el-'İyd, Yumnâ, er-Rivâyetu'l-'Arabiyye, Dâru'l-Fârâbî, Beyrût, 2011. www. hindawi.com .				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım yöntemi, Tartışma yöntemi. / Derste işlenecek metinler bir önceki haftadan öğrencilere gönderilerek öğrencilerin derse hazırlıklı gelmesi sağlanır. Metinlerde geçen gramer yapılarına değinilerek, kalıp ifadeler üzerinde durulur. Deyimsel ifadeler, kültürel nüanslar ve modülasyon üzerinde durulur. Yazarın sesini koruyan eşdeğerlik ve sadakat ilkelerine yönelik bir yöntem benimsenmeye çalışılır.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Edebi Çeviri hakkında genel yaklaşımları öğrenir.			
	2	Hikâye, roman, şiir, deneme, ve tiyatro gibi farklı edebi türleri anlayarak edebiyatın çeşitliliğini kavrar.			

	3	Edebiyat türlerinin dil ve üslup kullanımına yönelik farkındalığı artar.
	4	Metin inceleme ve kavramlar arasındaki iletişimi edebi çeviri bağlamında inceleme becerisi kazanır.
	5	Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dil dışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.
	6	Modern Arap Edebiyatının önde gelen yazarlarını ve eserlerini tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-1)	Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinler arası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.
	(PÇ-2)	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur.
	(PÇ-3)	Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-6)	İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilmek ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanmak.	

Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Modern Arap Edebiyatına giriş.
	2. Hafta	Edebi metin türlerine giriş/ Hikaye, roman
	3. Hafta	Biyografi çevirisi / Cıbran Halil Cıbran, Mihail Nuayme, Tefvik el-Hakim
	4. Hafta	Biyografi çevirisi / Necip Mahfuz, Radva el-Aşur, Nizar Kabbani, Mahmud Derviş
	5. Hafta	Masal çevirisi / Pinokyo
	6. Hafta	Kısa hikâye çevirisi / Tefvik el Hakim
	7. Hafta	Hikâye çevirisi Muhammed Teymur/ Fil-Kıtar
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Hikâye çevirisi Mihail Nuayme Saadetu'l- Bek / Necip Mahfuz/ Bezletu'l-Esir
	10. Hafta	Hikâye çevirisi Necip Mahfuz/ Bezletu'l-Esir
	11. Hafta	Hikâye çevirisi Baha Tahir/ Hadıkatu Gayri Adıyye
	12. Hafta	Hikâye çevirisi Baha Tahir/ Hadıkatu Gayri Adıyye
	13. Hafta	Deneme çevirisi Ahmed Emin / Risaletun ila İbni
	14. Hafta	Deneme çevirisi Ahmed Emin / Risaletun ila İbni
	15. Hafta	Final sınavı

Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ					
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA219	Diksiyon	Seçmeli	4	Yok	27-06-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi. Sevsen ABUHANNOD BÜYÜK - sevsenbuyuk@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	PAZARTESİ: 13.00 – 15.00 / ÇARŞAMBA: 15.00 – 17.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, öğrencilerin Arapçayı doğru, etkili, akıcı ve anlaşılır bir biçimde konuşmalarını sağlamaktır. Ders kapsamında, Arapça seslerin doğru çıkarımı, nefes ve tonlama kontrolü, vurgu ve duraklama teknikleri gibi diksiyonun temel unsurları öğretilir. Ayrıca, çevirmen adaylarının mesleki sunum, çeviri ve topluluk önünde konuşma becerilerinin gelişimine katkı sağlanır. Dersin sonunda öğrencilerin düzgün telaffuzla konuşma, etkili iletişim kurma ve sahne performansı sergileme yeterliliklerinin gelişmesi hedeflenir. Dersin temel içerikleri şunlardır: Diksiyon, ses, konuşma ve iletişim kavramlarına giriş Arapça harflerin mahreçleri ve ses türleri Nefes alma, vurgu, tonlama ve konuşma ritmi Güzel konuşmanın kuralları ve yöntemleri Hitabet türleri, konuşma hazırlama ve sunma teknikleri Diksiyonda karşılaşılan yaygın sorunlar ve çözüm yolları Bireysel ve ikili konuşma uygulamaları Şiir okuma, dublaj, hazırlıksız konuşmalar Sunum ve performans uygulamaları				
Ders Kitabı / Kitapları	الكفاوين، هاشم (2021). الأداء الصوتي وفنونه. قطر: معهد الجزيرة للإعلام. B5 - Final - Web.pdf حمدي، رافي (2019). فن الصوت والإلقاء. جامعة الأنبار. فن الصوت والإلقاء.pdf التميمي، مصطفى. محاضرات فن الصوت والإلقاء. جامعة تكريت. محاضرات فن الأصوات والإلقاء.pdf رشدي، عبد الوهاب (2018). تعليم الأصوات تطبيقها في مهارة الكلام لغير الناطقين بالعربية. http://repository.uin-malang.ac.id/4511/1/Buku%20Ta%27limul%20Ashwat%202019.pdf سويد، أيمن (2011). التجويد المصور. دمشق: مكتبة ابن الجوزي. https://dn721908.ca.archive.org/0/items/1_20240526_20240526_0934/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D9%88%D9%8A%D8%AF%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D9%88%D8%B1%20-%20%D8%AC1.pdf				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Dersin öğretiminde, öğrencilerin aktif katılımını ve uygulama ağırlıklı öğrenmeyi esas alan yöntem ve teknikler kullanılacaktır. Bu yöntemlerle öğrencilerin yalnızca teorik bilgi edinmeleri değil, aynı zamanda seslerini ve beden dillerini etkili şekilde kullanarak sahici konuşma becerileri geliştirmeleri hedeflenmektedir.				

Dersin Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler: 1. Diksiyonun temel kavramlarını (ses, tonlama, vurgu, nefes kontrolü vb.) tanımlar ve açıklar. 2. Arapça harflerin mahreçlerini ve ses özelliklerini doğru şekilde telaffuz eder. 3. Doğru, etkili ve anlaşılır konuşma tekniklerini uygulamalı olarak kullanır. 4. Konuşma sırasında nefesini ve ses tonunu kontrollü şekilde kullanır. 5. Farklı konuşma türlerine (şiiir, haber, sunum, hitabet) uygun tonlama ve vurgulama yapar. 6. Hazırlıklı ve hazırlıksız konuşmalar gerçekleştirebilir. 7. Diksiyonla ilgili kişisel problemlerini (hızlı konuşma, monotonluk, harf yutma vb.) fark eder ve düzeltmeye yönelik stratejiler geliştirir. 8. Topluluk önünde etkili ve özgüvenli konuşmalar yapabilir. 9. İletişim becerilerini mesleki çeviri ortamlarında kullanabilir. 10. Diksiyon becerilerini çeviri sunumları ve sözlü anlatımlarında etkili şekilde uygular.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ- 4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Diksiyon dersi, öğrencilerin Arapçayı doğru, etkili ve anlaşılır biçimde konuşmalarını sağlayarak sözlü çeviri, sunum ve topluluk önünde konuşma becerilerini geliştirir. Böylece, yazılı ve sözlü çeviri alanlarında profesyonel iletişim yeterliliklerini artırarak mesleki başarıya katkı sağlar.
Derste İşlenen Konular	1. Dersin tanıtımı ve temel kavramlar/ Diksiyon nedir? Ses, konuşma, vurgu, tonlama gibi temel kavramların tanıtımı ve önemi üzerine tartışma 2. Arapça harflerin türleri ve mahreçleri – I / Harf türleri: kalın/ince, şiddetli/yumuşak, sessiz/sesli; teorik anlatım ve ses alıştırmaları 3. Arapça harflerin mahreçleri – II / Detaylı mahreç çalışmaları: boğaz, dil, dudak, burun çıkışlı sesler; uygulamalı telaffuz çalışmaları 4. Güzel konuşmanın kuralları ve nefes kontrolü/ Konuşma akışı, tonlama, vurgulama, nefes egzersizleriyle desteklenen doğru konuşma kuralları 5. Güzel konuşma yöntemleri ve önemi/ Düzgün, etkileyici ve ikna edici konuşmanın temel ilkeleri, uygulamalı cümle ve metin okuma 6. Hitabet: Tanımı, türleri ve teknikleri/ Hitabet türleri (resmî, serbest, ikna edici, duygusal vb.), konuşma planlama ve sunum teknikleri, örnek uygulamalar 7. Diksiyonda karşılaşılan sorunlar ve çözüm yolları/ Harf yutma, hızlı konuşma, yanlış vurgu, monotonluk vb. sorunlara yönelik alıştırmalar 8. Vize Sınavı 9. Tek konuşma uygulamaları/ Öğrencilerin bireysel olarak metin sunmaları: hikâye, kısa metin, haber vb. 10. Diyalog konuşmaları/ İkili etkileşim üzerinden tonlama, jest-mimik ve vurgu çalışmaları; rol oynama 11. Çizgi film ve dublaj çalışmaları/ Seçilen sahneler üzerinden seslendirme ve karaktere uygun tonlama çalışmaları 12. Şiiir okuma teknikleri/ Şiiir türlerine göre vurgu, ton ve duygunun yansıtılması, bireysel şiiir sunumları 13. Hazırlıklı ve hazırlıksız konuşmalar/ Resmî gün, anma, özel etkinlik konuşmaları hazırlama; anlık konuşma yapma egzersizleri 14. Sunumlar – I 15. Sunumlar – II

	Final Sınavı																											
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarıyıl Çalışmaları</th><th>Sayısı</th><th>Katkısı%</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%30</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>12</td><td>%10</td></tr><tr><td>Devam</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarıyıl Sonu Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Toplam</td><td>14</td><td>%100</td></tr></table>	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%	Ara Sınav	1	%30	Kısa Sınav	0	%	Ödev	12	%10	Devam	0	%	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60	Toplam	14	%100
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%																										
Ara Sınav	1	%30																										
Kısa Sınav	0	%																										
Ödev	12	%10																										
Devam	0	%																										
Uygulama	0	%																										
Proje	0	%																										
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60																										
Toplam	14	%100																										
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.																											

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA251	Hukuk Çevirisi 1	Zorunlu	4	Yok	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı özel hukukta belge ve doküman olarak kullanılan Arapça vesika ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulamaktır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Doğumdan ölüme değin resmi ve özel kurum ve kuruluşlardan alınabilecek Arapça şahsi belgeler				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	- Özel hukukta kullanılan form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini tanıır. İşlevsel çeviri stratejilerinden faydalanır. Arapça doğum belgeleri, kimlikler, pasaportlar, mezuniyet belgeleri, diplomalar, transkriptler, evlenme belgeleri ve nüfusla ilgili diğer özel müstenidat ve belgeleri Türkçeye çevirebilir. Arapça özel adlar ile adresleri doğru bir yöntemle Arapçaya aktarır. - Kaynak metinde kullanılan tablo vb. biçim ve şekilleri hedef metinde Türkçe metin kültürüne uygun şekilde oluşturabilir. Resmi belgelerin imza, mühür, tarih, sayı vb. Ayırt edici özelliklerini tanıır. Bununla ilgili çeviri ve çevirmen notlarını hedef metinde uygun şekilde verir. Onay açıklamaları ve onayları doğru bir biçimde ifade eder ve çevirir. Çevireceği belgenin türünü belirler ve buna uygun çeviri stratejilerini Uygulayarak Türkçeye aktarır. - Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. Arapça belgelerin Türkçe benzerlerinde bulunan ifade kalıplarını çevirinin amacına uygun şekilde kullanır. Belgelerin Türkçeye çevirisi için gerekli olan kaynaklar, araçlar ve gereçleri kullanır ve özel hukuk çevirisi ilgili mesleki uygulamaları bilir Kendisine verilen Arapça belgeyi bunun için verilen makul sürede Türkçeye çevirerek Uygun formatta ve imlaya uygun şekilde Arapça olarak yazar. Uygun formatta Türkçe referans mektubu, başvuru dilekçesi ve özgeçmiş hazırlar.				

Dersin Sağladığı Program Çıktıları	Katkı	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.		
Dersin Öğretimine Katkısı	Alan	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.		
Derste İşlenen Konular		1. Kimlik Kartı, Pasaport 2. Doğum Belgesi 3. Ayrıntılı Nüfus Kayıt Sureti 4. Sabıka Kaydı, Arşiv Kaydı Belgesi 5. Bekarlık Belgesi 6. Sağlık Raporu 7. Evlenme Belgesi 8. Hafta ARASINAV 9. Lise Diplomalari 10. Lisans Diplomalari 11. Yüksek Lisans ve Doktora Mezuniyet Belgeleri 12. Transkript Belgeler-1 13. Transkript Belgeleri-2 14. Başvuru Dilekçesi ve Referans Mektubu Çevirisi 15. Hafta FİNAL		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%	
	Ara Sınav	1	%40	
	Kısa Sınav	0	%0	
	Ödev	0	%0	
	Devam	0	%0	
	Uygulama	0	%0	
	Proje	0	%0	
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60	

	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteeki performansını etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA253	Haber Çevirisi I	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	01.10.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN & ozkuran@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 12:00-13:00 15:00-16:00 Salı 11:00-13:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapça medya dili; gazete başlıkları, haberlerin içerik analizi hakkında bilgi vererek öğrenciye çeşitli gazete ve tv kanalları üzerinden örnek Arapça haber metinlerinin çevirisini yapma becerisi kazandırmak.				
Ders Kitabı / Kitapları	· Suçin, M. Hakkı (2019). Haber Çevirisi / Arapça-Türkçe Türkçe-Arapça Anahtar Kitap, Opus Yayınları. · Süleyman, Mahmud (2011) Basın Arapçası. Cantaş Yayınları. · Ayalon, Ami, The press in the Arab Middle East/ A history, Oxford University Press, New York, 1995. · Dî Tarrâzî, Filîb, Târîhu's-Sıhâfeti'l-'Arabiyye, Beyrût, 1913, C.I. · https://www.aljazeera.net; https://www.trtarabi.com; https://www.skynewsarabia.com gibi Arapça yayın yapan medya siteleri.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri				
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Arapça haber dilinin genel özellikleri hakkında bilgi sahibi olur. · Arapça haber çevirisi hakkında terminolojiye sahip olur. · Arapça'dan Türkçeye haber çevirisi yapma becerisi kazanır. · Haber çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dildışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.		
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak basın dili jargonuna yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak çeşitli konulardaki haber metinlerinde çeviri yapabilmek.		
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Arapça'da haber dilinin genel özellikleri 2. Hafta Arap Basını genel özellikleri 3. Hafta Haber aktarma fiilleri 4. Hafta Karşılamlar /Resmi ziyaretler 5. Hafta Resmi ziyaretler 6. Hafta Yardımcı Fiiller 7. Hafta Yardımcı Fiiller 8. Hafta ARASINAV 9. Hafta Resmi Mesajlar 10. Hafta Resmi Mesajlar 11. Hafta Resmi Kabüller 12. Hafta Resmi Kabüller 13. Hafta Eşdizimsel ifadeler 14. Hafta Eşdizimsel İfadeler 15. Hafta Eşdizimsel İfadeler 16. Hafta FİNAL		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ					
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA255	Çevirmenler İçin Türkçe I	Zorunlu	4	Yok	24.06.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi. Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK - sevsenbuyuk@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	PAZARTESİ: 13.00 – 15.00 / ÇARŞAMBA: 15.00 – 17.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Türkçe dil bilgisini doğru bir şekilde kullanmak. Arapçadan Türkçeye çevirilerde Türk dilinin etkin ve doğru kullanılmasını sağlamak. Ar.-Tr. çevirilerde sık yapılan hataları tespit etmek ve düzeltmek.				
Ders Kitabı / Kitapları	Demir, Nurettin & Yılmaz, Emine. Türk Dili El Kitabı. Ankara: Grafiker. 2012 A. BÜYÜK, Sevsen. Türkçe Sözlük'te “Ar.” (Arapça) Olarak Etiketlenen Madde Başlı Kelimelerdeki Anlam Değişimleri. Ankara: TDK. 2023 Aksan, Doğan. Anlam Alışverişi Olayları ve Türkçe. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Cilt 9, s. 207-27. 1962 Âşûr, Radvâ. Tantûralı Kadın. İstanbul: Ketebe. 2019. Karahan, Leyla. Türkçede söz dizimi. Ankara: Akçağ Yayınları. 2013. Korkmaz, Zeynep. Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi. Ankara: TDK.2019. Ergin, Muharrem. Türk Dil Bilgisi. Boğaziçi Yayınları. 2019. Doğan Aksan – Anlam Bilimi ve Türkçede Anlam / Her Yönüyle Dil: Ana Çizgileriyle Dilbilim				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste, öğrencilerin hem yazılı hem sözlü çeviride ana dillerinden kaynaklanan sorunları aşamaları beklenmektedir. Ayrıca öğrenciler Arapçadan Türkçeye çeviri yaparken sözlük kullanımı, anlam bilgisi ve anlam değişimleri konularına hâkim olacaktır. Türkçede metin yazma, özetleme, başka ifadelerle anlatma vb. beceriler edinme derste alıştırma ile pekiştirilecektir. Arapçadan Türkçeye çevrilen yazıları inceleyerek çeviri metinlere eleştirel bakış açıları edineceklerdir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Çeviride ana dil olan Türkçeye hâkim olmanın önemini bilir. 2 Farklı türde metinler oluşturmak için Türkçeyi etkili ve doğru bir şekilde kullanabilir. 3 Çevrilen Türkçe metinleri imla, sözdizim, anlambilim ve edimbilim kuralları açısından değerlendirebilir. 4 Değerlendirilen metinlerde varsa gerekli düzeltmeleri yapabilir. 5 Türkçenin sözdizimi ve söz varlığı bağlamında ortaya çıkan anlatım olanaklarını tanımlayabilir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.				

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviride en temel konulardan biri olan kaynak dile hâkim olma becerisi gelişir. Arapça - Türkçe çevirilerde yanlış kelime kullanımı ile dil bilgisinden kaynaklanan hataların önüne geçilir. Türkçenin doğru kullanımına ilişkin farkındalık elde edilir.																											
Derste İşlenen Konular	1. Derse giriş, izlencenin tanıtımı, kaynak paylaşımı, çeviride ana dil bilincinin önemi 2. Türkçede anlatım bozuklukları ve çeviriye etkisi 3. Yazım kuralları ve noktalama işaretleri – metin düzeltme uygulamaları 4. Anlam bilgisi: Cümlede ve paragrafta anlam 5. Anlam değişimleri ve çeviriye yansımaları 6. Türkçede anlatım biçimleri ve üslup özellikleri 7. Medya Türkçesi ve Gazetecilik Dili / Türkçede Edebi Anlatım Özellikleri Türkçede Sık Yapılan Çeviri Hataları 8. Ara Sınav 9. Türkçe ve Arapçanın karşılaştırılması: Yapı, ifade, üslup (örnek metinlerle) 10. Çeviride Dilsel Kayıplar ve Kazanımlar (Arapça – Türkçe örnek) 11. Kültürel unsurların çevirisi: Deyim, atasözü, dini-kültürel terimler (Arapça – Türkçe örnek) 12. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 13. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 14. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 15. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) Final Sınavı																											
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarı yıl Çalışmaları</th><th>Sayı</th><th>Katkısı%</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%30</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>12</td><td>%10</td></tr><tr><td>Deva m</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygu lama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarı yıl Sonu Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Topl am</td><td>14</td><td>%100</td></tr></table>	Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı%	Ara Sınav	1	%30	Kısa Sınav	0	%	Ödev	12	%10	Deva m	0	%	Uygu lama	0	%	Proje	0	%	Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60	Topl am	14	%100
Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı%																										
Ara Sınav	1	%30																										
Kısa Sınav	0	%																										
Ödev	12	%10																										
Deva m	0	%																										
Uygu lama	0	%																										
Proje	0	%																										
Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60																										
Topl am	14	%100																										
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.																											

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
3. SINIF
GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Ön koşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA303	Eşzamanlı Çeviri I	Zorunlu	6	Dersin önkoşulu yoktur	15-06-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN, osmanduzgun@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi, 13:00-15:00 / Çarşamba, 10:00-12:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders, öğrencilere eşzamanlı çeviri becerilerini geliştirmelerini ve bu alanda tecrübe kazanmalarını hedefler. Bu doğrultuda, öğrencilerin hızlı düşünme, anlık karar verme ve iki dil arasında hızlı geçiş yapma yetenekleri geliştirilir. Ders hem Arapça hem Türkçe dillerinde ileri düzey dil bilgisi ve sözlü ifade becerilerinin geliştirilmesini amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin stres altında doğru ve akıcı çeviri yapabilmeleri için pratik yapmaları sağlanır, kültürel farkındalık ve mesleki etik gibi önemli konulara da değinilir.				
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. (Ankara: Siyasal Kitabevi.2020). 49. Düzgün, Osman. Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Sözlü Çeviri Eğitimi ve Yeni Yöntemler. (Kayseri: Tidem Yayıncılık. 2022). 121-123. Mehmet Hakkı Suçin, Öteki Dilde Var Olmak (İstanbul: Say Yayınları, 2013). 56. Sezer Yılmaz, “Arapça – Türkçe Ardıl Çeviri Eğitiminde Bellek Etkinleştirme ve Sürdürme Stratejilerine Yönelik Pragmatik Yaklaşımlar”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi 36 (2023): 1164-1177.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlenesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenciler, eşzamanlı çeviride kullanılan temel teknikleri öğrenerek iki dil arasında hızlı ve doğru geçiş yapabilecek becerileri açıklayabilir..			
	2	Öğrenciler, çeviri esnasında karşılaştıkları zorluklar karşısında anlık karar verme ve stres altında etkili çalışabilme yeteneğini geliştirir.			
	3	Öğrenciler, iki dilin kültürel farklarını göz önünde bulundurarak anlamı bozmadan doğru ve tutarlı çeviri yapabilir.			
	4	Öğrenciler, gerçek zamanlı çeviri ortamlarında deneyim kazanarak mesleki açıdan daha yetkin hale gelebilir.			
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)				
	(PÇ-2)	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur.			
	(PÇ-3)	Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.			

	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-6)	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilere konferans çevirisine dair yetenekler kazandırır. En zor tercüme türlerinden biri olan simultane çeviri eylemine dair donanım kazandırır.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Giriş: Sözlü Çeviri ve Türleri, Eşzamanlı Çeviri İçin Temel Gereksinimler, Alanla ilgili temel terminoloji
	2. Hafta	Simultane çeviriye genel bir bakış, İyi bir konferans çevirmeninin özellikleri Simultane çeviri stratejileri, Isınma Egzersizleri, Gölgeleme, Alanla ilgili temel terminoloji
	3. Hafta	Gölgeleme ve Aktif dinleme becerileri, kabin uygulamaları, Alanla ilgili temel terminoloji
	4. Hafta	Mesafe Egzersizleri, Soyutlama Egzersizleri, Tahmin Egzersizleri, Odaklanma ve Dikkati Toplamaya, Yönelik Çalışmalar; el-Fusûl, el-Esvâk adlı metinler üzerinde çalışma, kabin uygulamaları
	5. Hafta	Soyutlama Egzersizleri, 1. Ardıl Özet, 2. Ana fikir, 3. Simultane Çeviri, 4. Hızlı Konuşma; el-İdrîsî, Bakkalda adlı metinler üzerinde çalışma, kabin uygulamaları.
	6. Hafta	Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: Fi'l-Medîne adlı metin üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları
	7. Hafta	Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: el-İstikbâl, er-Risâle adlı metinler üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Tahmin Egzersizleri, mesaj içeriğini saptama, kendi kelimelerimizle ifade etme, düz ve yan anlamsal çeviri, Açılış konuşmalar ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları
	10. Hafta	Sayı ve Tarih Araştırmaları, Açılış konuşmaları ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları, Şeceratu'z-Zeytûn adlı metnin çevirisi
	11. Hafta	Not alma teknikleri, sözlü çeviride hız kesen yapılar, simultane çeviri alıştırmaları
	12. Hafta	Presleme Yöntemi, Kelimetu'r-Reîs, Mukâbele Suhufiyye adlı metinler üzerinde sözlü çeviri çalışmaları
	13. Hafta	Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler, Simultane çeviri alıştırmaları (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar)

	14. Hafta	Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler, Simultane çeviri alıştırmaları (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar)	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin eğerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%20
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%15
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%45
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA311	Teknik Çeviri	Zorunlu	4	Yok	07.07.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı mühendislik teknik şartnamelerinin çevirisinde kullanılan çeviri yöntem ve tekniklerini öğrenciye kavratmak ve uygulamaktır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Altyapı, üst yapı ve ağır mühendislik projelerine yönelik olarak hazırlanan Arapça teknik şartnameler : Otoyol, Liman, Baraj, Otel-Hastane-Okul, Toplu Konut, Doğalgaz/Petrol/Su Boru Hatları, Metro, Depolama-Tank Tesisi inşaat projeleri teknik şartname örnekleri (Irak, Suudi Arabistan, Libya Dokümanları)				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma çözümleme, gösterip yaptırma, düz anlatım,				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Teknik şartnamelerin dil ve üslup özelliklerini analiz edebilir, bunları doğru çözümlemek adına paralel metin okumaları yapar ve mühendislik alanlarına özgü yapılaşmış anlatım özelliklerini doğru bir yöntem ve teknikle ve eşdeğer biçimde Türkçeye-Arapçaya aktarabilir				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders Arapça yazılı çeviri uygulamalarında özellikle mühendislik çevirisi bağlamında meslek hayatında sıkça karşılaşılan metinler üzerinden uygulamaya dönük çeviri yetkinliğinin sağlanmasına ve bu yetkinliğe esas teşkil eden becerilerin kazandırılmasına katkı sağlamaktadır.				
Derste İşlenen Konular	1. İnşaat Projesi Teknik Şartnamesi Örneği 2. Yapı İşleri 3. Isı, Su ve Ses Yalıtımı				

	4. Sıhhi Tesisat 5. Yangın Tesisatı 6. İklimlendirme Tesisatı 7. Elektrik Tesisatı 8. Hafta ARASINAV 9. Telefon, vb. İnternet Tesisatı 10. Jeneratör Sistemi, Güvenlik, Otopark 11. Peyzaj ve Çevre Düzenlemesi 12. Aktivite Alanları 13. Proje ve Teklif Belgeleri 14. İş Deneyim Belgeleri 15. Hafta FİNAL		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA313	Diplomasi Çevirisi I	Zorunlu	4	Yok	20.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık Gür & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arapça olarak yazılan Diplomasi ile ilgili bilgi ve belgelerin anlaşılması ve doğru bir şekilde Türkçeye çevrilmesidir. Aynı şekilde Türkçe yazılan diplomatik evrakların Arapça dil yeterliliklerine uygun şekilde çevrilmelerini sağlamaktır.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünlük olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlenesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Diplomasinin kapsamını açıklayabilir. 2. Türk Dış işleri Bakanlığı ve Türkiye'deki Büyükelçiliklerde kullanılan yazışma türlerini tanıır. 3. Diplomasi çevirisine yönelik sözlü ve yazılı çeviri becerilerini kazanır. 4. Diplomatik dilin özelliklerini açıklayabilir ve diplomatik metinleri sınıflandırabilir. 5. Diplomasi ile ilgili görsel ve işitsel materyaller aracılığıyla pratik yaparak terminoloji bilgisi artar. 6. Diplomatik metinlerin tercümesinde dikkat edilmesi gereken hususları ifade edebilir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. · (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaşacakları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diplomasi sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencilerin çeşitli yeteneklerle donanmasını sağlamaktır.				

Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Diploması Dilinin Özellikleri ve Yazışma Tarihi 2- Yazışmalarda Gizlilik, Önem ve Özellik Dereceleri, Yazışma Türleri 3- Kişisel yazışmalar: Genel Yapı, Hitap Şekilleri, Giriş ve Kapanış cümleleri. 4- Davet Mektupları: Akşam Yemeği, Düğün Töreni vb. 5- Kutlama Mektupları: Nişan, Evlilik, Doğum, Terfi, Bayram vb. İbareler, 6- Davet mektupları ve olumlu/olumsuz cevap örnekleri 7-Bayram kutlamaları, işbirliği için teşekkür mektubu, taziye, özür, şikayet mektupları 8- Vize Sınavı 9- Resmi Yazışmalar, Hitap Şekilleri, Giriş ve Kapanış İbareleri; Banka İle Yazışmalar; Özgeçmiş Oluşturma ve Genel Bileşenleri 10- Akademik/diplomatik tavsiye mektupları, İş başvurusu, referans mektupları, istifa mektupları. 11- Diplomatik Yazışmalarda Kullanılan Hitap Şekilleri, Diplomatik Yazışma Türleri (iç-dış), Nota, Memo, Protokol, Güven Mektupları vb. Yazışma Türleri 12- Diplomatik Yazışmaların Formatı, Saygı Sunma İfade Türleri, Bilgilendirme Mesaj Örnekleri, Güven Mektubu, Protokol Örnekleri 13- Protokol Örnekleri, Diplomatik Genelge, Delegasyon Gönderme, Diplomatik Ziyaretlere dair Yazışmalar, Diplomatik Davetler 14- Göreve Başlama, Görevi Devralma, Uçak Kazası, Deprem vb. Konularda Diplomatik Yazışmalar, Adli Yardımlaşma Talebi, Protokol Örnekleri 15- Final Sınavı		
Dersin Değerlendirme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
	Toplam	15	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA317	Farsça I	Seçmeli	4	Yok	14.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mahmut CADUK & mahmutcaduk@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Pazartesi, 11:00-12:00 ve 12:00-13:00 / Salı, 11:00-12:00 ve 12:00-13:00 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Fars dilinin alfabesinin ve seslerinin öğretilmesi ve Farsçanın temel dilbilgisi kurallarının basit düzeyde kavratılması.				
Ders Kitabı / Kitapları	Ahmad Saffar Moqaddam, Persian Language Book One: Basic Lessons, Şura-yi gostereş-i zeban u edebiyat-i farsi, Tehran, 1391. Nimet Yıldırım, Farsça Dilbilgisi, Kabalı Yayınları, İstanbul, 2015				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin dilbilgisi kuralları eşliğinde Fars dilini öğrenmesi amaçlanır. Basit cümleler hem yazılı hem sözlü olarak aktararak dilin yapısı öğretilir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Farsça alfabeyi ve sesleri öğrenme Kelime birleştirmeyi öğrenme Farsçadaki temel ekleri öğrenerek kullanma yetisi kazanma Kendini başkalarına tanıtabilme Bşkalarına, kendileri hakkında sorular sorabilme ve sorulan benzer soruları yanıtlayabilme İlgi alanıyla ilgili cümleleri ve sıkça kullanılan anlatımları kavrayabilme Bilinen günlük ifadeleri ve oldukça basit cümleleri anlayabilme Basit cümleler kurabilme.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· Bu ders, Farsça alfabe ve sesleri öğrenerek öğrencilerin dilbilgisi altyapısını güçlendirmesine ve kelime birleştirme yeteneklerini geliştirmesine katkı sağlar. Öğrenciler, kendilerini tanıtabilecek ve başkalarına basit sorular sorarak temel düzeyde iletişim kurabilecek duruma gelirler. Sıkça kullanılan ifadeleri ve günlük konuşma cümlelerini anlayarak öğrenciler, dilin doğal bağlamda kullanımını kavrama becerisi kazanır.Ders, öğrencilerin ilgi alanlarıyla ilgili basit cümleler kurma yetisini geliştirerek kişisel ifadelerini artırmalarına olanak tanır. Günlük ifadeleri ve basit yapıları anlayıp kullanabilen öğrenciler, dilin pratik hayatta işlevsel kullanımını öğrenirler.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, kelime birleştirme ve cümle kurma becerilerini öğrencilerin başlangıç seviyesinden itibaren edinmesini sağlayarak, eğitim düzeyi ilerledikçe temel, orta ve ileri seviye metinleri anlamaları ve çözümlemeleri için bir altyapı oluşturur. Ayrıca, kendini ifade etme, başkalarına sorular sorma ve günlük ifadeleri anlama becerileriyle, dinleme ve konuşma yetilerini geliştirmelerine olanak tanır. Ders, öğrencilerin ilgi alanlarıyla ilgili cümleler kurabilmesini ve sık kullanılan anlatımları kavramasını hedefleyerek, ileri düzey dil eğitimi için sağlam bir temel hazırlar.				

Derste İşlenen Konular	1. Alfabenin tanıtılması, Yazı birleştirme. 2. Yazı birleştirme, Basit cümle Kurma 3. Ünite 1, Basit isim-fiil Cümlesi, Kim? Ne? 4. Ünite 2-3, Soru cümlesi, Fiil cümlesi, -i-de hali. 5. Ünite 4-5, Soru edatları, -ile hali 6. Ünite 6, Sıfatlar, Üstünlük Dereceleri 7. Ünite 7, Geçmiş Zaman, Şahıs ekleri. 8. VİZE SINAVI 9. Günler, Tekil-Çoğul, Bileşik 10. Tekil-Çoğul, Ba-Bi Ekleri, Olumsuz isim Cümleleri. 11. Şimdiki Zaman, Devamlılık Bildiren Zamanlar. 12. Sıfat ve İsim Tamlaması, Şimdiki Zaman. 13. Gelecek Zaman. 14. Dilek-İstek kipi. 15. FİNAL SINAVI		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	14	%100
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA319	Ermenice I	S	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı					

Engellilik Politika sı	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
---------------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA321	Ortadoğu Kafkas Etkileşimi I	S	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı					

Engellilik Politika sı	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
---------------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA331	Hukuk Çevirisi III	Seçmeli	4	Yok	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Ticaret hukukunda belge, evrak ve müstenidat olarak kullanılan Arapça doküman ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunların Türkçeye çevrilmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve çevirisini uygulatmaktır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça Yasal Metinler: Ticaret Hukuku Metinleri, Kamu Hukuku Metinleri, Genel Hukuk Metinleri, Elektronik Ortamda bulunan kaynaklar				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenir, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek çeviri uygulamaları ve çözümlemeleri yapması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arapça genel vekaletnameleri bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça özel vekaletnameleri bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça şirket tescil ve faaliyet belgelerini bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça kuruluş sözleşmelerini bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. 2. Ticaret hukukuyla ilgili sözleşme ve belgelerde kullanılan standart Arapça terimlerin Türkçe karşılıklarını bilir. Arapça belgelerin biçim ve içeriğinin, aynı amaç için oluşturulan Türkçe belgelerde Kullanılan mesleki jargonlara ve biçimsel standartlara uygun şekilde aktarılması için gerekli olan işlevsel çeviri kararlarını alır ve uygular. Aynı özellikteki Türkçe belgelerden yararlanarak sık kullanılan Arapça terimlerin karşılıklarını tahmin edebilir.Terim sözlükleri kullanır. 3. Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder ve bu süre zarfında Belgenin çevirisini tamamlar. Verilen karşılıkları doğrulamak için internette etkin bir şekilde yararlanır. Uzmanlık alanıyla ilgili bilgisini artırmak için araştırmalar yapar. Çevirisini yaptığı belgeyi bunun için gerekli olan formatlara ve estetik unsurlara uygun şekilde düzenler				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça’yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. (PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.															
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.															
Derste İşlenen Konular	1 Genel Vekaletname: Vekaletnamenin Bölümleri ve Tarafları Örnek vekaletnameler 2 Genel Vekaletname: Vekilin Görev ve Yetkileri: Vekaletname örnekleri 3 Vekilin görev ve yetkileri: Vekaletname örnekleri 4 Genel Vekaletname Müstenidatı: Müstenidat örnekleri 5 Özel vekaletnameler: Örnek vekaletnameler 6 Özel vekaletnameler: Örnek vekaletnameler 7 Faaliyet belgeleri: Örnek belgeler 8 Ara sınav 9 Patent tescil formları ve belgeleri: Belge örnekleri 10 Tüzel kişilik tescil belgeleri: Örnek belgeler 11 Tüzel kişilik kuruluş Sözleşmesi- Tüzük: Örnek belge 12 Kuruluş sözleşmesinin Maddeleri: Örnek Belge 13 Kuruluş sözleşmesinin maddeleri: Örnek belge 14 Kuruluş sözleşmesinin maddeleri: Örnek belge 15 Final Sınavı															
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarıyıl Çalışmaları</th><th>Sayı</th><th>Katkısı %</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%40</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Devam</td><td>0</td><td>%</td></tr></table>	Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %	Ara Sınav	1	%40	Kısa Sınav	0	%	Ödev	0	%	Devam	0	%
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %														
Ara Sınav	1	%40														
Kısa Sınav	0	%														
Ödev	0	%														
Devam	0	%														

	<table><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarıyıl Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Toplam</td><td>2</td><td>%100</td></tr></table>	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarıyıl Sınavı	1	%60	Toplam	2	%100
Uygulama	0	%											
Proje	0	%											
Yarıyıl Sınavı	1	%60											
Toplam	2	%100											
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.												

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA335	Klasik Arap Kültürü	Zorunlu	4	Yok	13-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	PAZARTESİ: 09.00 – 11.00 / SALI 12.00 – 13.00 - 15.00 - 16.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Abbasi ve Emevi Dönemi Arap Edebiyatının Özellikleri, Şiir ve Nesir Örneklerinin İncelenmesi ve Bu Dönemlerin Ayrıntılı Olarak Tanıtılması. Emevi ve Abbasi Dönemleri Kültür, Edebiyat, Siyaset ve Sosyoloji hakkında bilgi verilir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Kenan Demirayak. Arap Edebiyatı Tarihi III, Abbasi Dönemi, Erzurum. 2010. ez-Zeyyât, Ahmed Huseyn (trhsiz). Târîhu'l-eğebi'l- Arabî. Dâr Nahda, Kahire. Goldziher, I (2012). Klasik Arap Literatürü. Çev: Rahmi ER, Azmi YÜKSEL.. Vadi Yay., Ankara. DAYF, Şevkî (2003) Târîhu'l-Eđebi'l- Arabî : el-Asru'l- Câhilî. Dâru'l-Maârif. Kahire.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste klasik öğrenme yöntemleri kullanılarak ders materyalleri üzerinden konular işlenmektedir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Arapça ayrıntılı cümle analizi yapar.			
	2	Arapçada kural dışı cümleler ve kelimeleri tanır.			
	3	Cümle analizi hakkında fikir yürütebilir.			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-9)	İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu derste, klasik Arap kültürünün en önemli iki dönemini oluşturan Emevi ve Abbasi dönemlerine ait kültürel ve edebi bilgiler sunulmaktadır. Dönem şair ve edebiyatçıları, biyografî ve eserlerine değinilmektedir. Böylelikle mütercim ve tercüman olarak yetişecek öğrencilere Arap klasik kültürüne dair bilgilerin sunulması hedeflenmektedir.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Emeviler Döneminin siyasal, sosyal ve kültür Açından tanınması
	2. Hafta	Dönemin şiir türleri ve özellikleri
	3. Hafta	Emeviler dönemi Nesri ve özellikleri
	4. Hafta	Dönemin hitabet risaleler ve yazışmalarından örneklerinin incelenmesi
	5. Hafta	Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir
	6. Hafta	Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir
	7. Hafta	Abbasiler ve kuruluşunu hazırlayan Tarihi nedenler
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Abbasiler Döneminde kültürel hayatı
	10. Hafta	Abbasiler dönemi Nesrinin durumu
	11. Hafta	Dönemin önemli Edebi Kişilikleri
	12. Hafta	Dönemin önemli Edebi Kişilikleri

	13. Hafta	Abbasiler Döneminde şiirinin durumu	
	14. Hafta	Dönemin önemli Edebi Kişilikleri	
	15. Hafta	Final sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	2	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	4	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA337	Çeviri Eleştirisi I	Seçmeli	4	Dersin ön koşulu yoktur	15-09-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU & kkarasu@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi, 13:00-15:00 / Çarşamba, 10:00-12:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Daha önce çeviri yöntemleri ve eleştirisi konusunda öğrenilmiş bilgileri ve kuramları uygulamalı olarak kullanabilmek. Çeviri eleştirisi konusunda çağdaş yaklaşımları irdeleyerek, çeviribilimsel bir bakış açısı ve eleştirel bir bilinç kazandırabilmek. Çeviri eleştirisi kuramı ve eleştirel yaklaşım yöntemleri aracılığıyla Türkçeden Arapçaya-Arapçadan Türkçeye çevrilmiş metinleri eleştiriye tabi tutabilmek.				
Ders Kitabı / Kitapları	Tosun, Muharrem (2013). <i>Çeviri Eleştirisi Kuramı</i> . İstanbul: aylak Adam Yayınları Aksoy, N. Berrin (2002). <i>Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi</i> . Ankara: İmge Kitabevi Reiss, Katharina (2000). <i>Translation Criticism – The Potentials & Limitations</i> . Translation: Erroll F. Rhodes. New York: Routledge. Bengi-Öner, Işın (1999b). Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştirisi, Üst-Eleştirisi, Çeviribilim İlişkisi. Bengi-Öner, Işın (1999) Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?, Metis Çeviri Dergisi Eleştirisi Örnekleri Bengi-Öner, Işın (1995) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 1”, Bengi-Öner, Işın (1998) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 2”, Suat Karantay, Çeviri Eleştirisinin Bilimsel Konumu Üzerine Eleştirel Görüşler ve Bir Model Önerisi Akşit Göktürk, Çeviri: Dillerin Dili Raymond van den Broeck, Second Thoughts on Translation Criticism, A model of its Analytic Function Anton Popovic, Çeviri Çözümlemesinde “Deyiş Kaydırma” Kavramı				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu ders, çağdaş yaklaşımları tartışarak bilim-kuram-eleştiri ilişkisini irdelemek, farklı çeviri eleştirisi yöntemlerini öğrenmek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yorum ve eleştiri gücünün geliştirmesini sağlamak suretiyle öğrencinin alanında uygulama becerisini geliştirmeye katkı sağlamaktadır.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Çeviriye dair temel kavramları edinir ve çeviri eleştirisine bilimsel yaklaşır.			
	2	Çeviri eleştirisi kuramlarını açıklar.			
	3	Eleştiri kuramları arasındaki temel farklılık ve benzerlikleri kavrar.			
	4	Çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi kazanır.			

	5	Çeviri metinlerin çok yönlü ve bilimsel yorumlamasını yapar.
	6	Kaynak metni hedef metinle bilimsel yöntemleri kullanarak karşılaştırır ve değerlendirir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-2)	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur.
	(PÇ-3)	Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çağdaş yaklaşımları tartışarak bilim-kuram-eleştiri ilişkisini irdelemek, farklı çeviri eleştirisi yöntemlerini öğrenmek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yorum ve eleştiri gücünün geliştirmesini sağlamak suretiyle öğrencinin alanında uygulama becerisini geliştirmeye katkı sağlamaktadır.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Giriş: Eleştirinin Tanımı, Kapsamı ve Tarihsel gelişimi.
	2. Hafta	Eleştirinin Tarihçesi ve Eleştiride yöntem Arayışları.
	3. Hafta	Eleştirinin amacı ve İşlevi.
	4. Hafta	Eleştirel Kuram ve Özellikleri
	5. Hafta	Eleştirmenler ve Eleştiri Tavrıları
	6. Hafta	Eleştiri Türleri: (A- Nesnel Eleştiri; B- Öznel Eleştiri)
	7. Hafta	Çeviri Eleştirisinde Erek Metinden Yola Çıkan Yaklaşımlar
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası

	9. Hafta	Çeviri Eleştirisi Modelleri (Jiri Levy, Katharina Reiss, Anton Popoviç, Werner Koller, Juliane House, Faruk Yücel)	
	10. Hafta	Çeviri Eleştirisi Kuramının Bilimsel Dayanakları/Yaklaşımları	
	11. Hafta	Çeviri eleştirisi Kuramının Okur Odaklılığı	
	12. Hafta	Çeviri Eleştirisi Kuramının Sistem Odaklılığı	
	13. Hafta	Model Okur, Model Çevirmen, Model Eleştirmen	
	14. Hafta	Çeviri Eleştirisi Örnekleri İnceleme Yorumlama	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Ön koşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA339	Postkolonyalizm ve Edebiyat	Seçmeli	4	Dersin ön koşulu yoktur	15-09-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU & kkarasu@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi, 13:00-15:00 / Çarşamba, 10:00-12:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Sömürgecilik, siyasi, ekonomik ve sosyal ilişkilerimizin düzenlenmesinde merkezi bir rol oynamaktadır. Ampirik ve teorik metinlerin yanı sıra tematik öğrenme modüllerinin bir karışımını kullanan bu seminer dersi, kolonyalizm ve post-kolonyalizm ile ilgili bir dizi temel konuyu inceleyecektir: Kesişen sömürge tarihlerinin çeşitli biçimleri ve bunların dünya üzerindeki etkileri, sömürge rejimlerinin oluşumu, yönetimsellik, emek sistemleri ve misyonerlik, sömürgecilik karşıtı eleştiri ve direniş, sömürgelerin yokluğunda sömürge yönetiminin etkilerini anlamak için sömürgecilik sonrası teorisinin ortaya çıkışı, sömürgeci bilgi/iktidar, kimlik, öznellik ve faillik soruları ve sömürgeciliğe kurtulma projeleri. Amaç, sömürgeci güç, ırk, cinsiyet, sınıf ve kültür ilişkilerinin kesişme noktalarının derinlikli bir şekilde analiz edilmesi için alan sağlamaktır. Bu ders, öğrencilerin postkolonyal döneme dair değerli kaynaklar olarak temel kavramları, fikirleri, teorileri ve yöntemleri öğrenmelerini sağlarken bunların edebiyat bağlamında ele alınma biçimlerini irdeler.				
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Mustafa Özel. Roman Diliyle Emperyalizm. Küre Yay., 2022 Nicholas Harrison. Postcolonial Criticism. 2003. Ania Loomba. Colonialism - Postcolonialism. Routledge, 2015 Anyâ Lûmbâ (2007). fî Nazariyyeti'l-İsti'mâr ve mâ ba'de'l-İsti'mari'l-Edebiyye. Terc. Muhammed 'Abdulğani Ğanûm. Cedîlî, Besme (2016). Dirâsâtun ma ba'de'l-Kûlûnyâliyye min Manzûri Ebrazi Aktâbihâ. <i>Mecelletu İşkâlât fî 'l-Luğâ ve 'l-Edeb</i>, Mayıs, s. 9, ss. 234-254. el-Cezâ'ir <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Jürgen Osterhammel, Jan C. Jansen. Sömürgecilik: Tarihi, Biçimleri ve Sonuçları. Runik Kitap, 2023. Go, Julian - Postcolonial thought and social theory- Oxford University Press (2016) Charles E. Bressler. Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice. Albert Memmi - Sömürgecinin Portresi Sömürgeleştirilenin Portresi-Versus Kitap (2009) Frantz Fanon. Yeryüzünün Lanetlileri. 3. baskı, İletişim Yay. 2022 Frantz Fanon. A Dying Colonialism. Arap Edebiyatından Şiir, Öykü ve Romanlar. Chinua Achebe Romanları Sara Salem. Anticolonial Afterlives in Egypt: The Politics of Hegemony, Cambridge, 2020 Achille Mbembe. On the Postcolony University of Cal./2001; Postkoloni Üzerine. Hece Yay., 2021 Edward Said. Şarkiyatçılık. Metis Yayıncılık, 2010. Edward W. Said. Kültür ve Emperyalizm. Çev. Necmiye Alpay, Hil Yayınları. 2009.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Dersin öğretiminde anlatma, Tartışma, Soru-Cevap yöntemleri kullanılır. Bu derste anlatma ve tartışmayı takiben soru-cevap yöntemi ile işlenen konu pekiştirilir. Öğrenciye ders izlenesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin analizi ve yorumlaması beklenir.				

Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Çeşitli bağlamlarda sömürgeciliğin keşişen tarihleri; sömürgeciliğin sosyal, ekonomik, siyasi, askeri ve kültürel mirasları, sömürgecilik karşıtı direnişler, sömürgecilik sonrası durum hakkında kapsamlı bilgi sahibi olmak.
	2	Ders materyallerini (teorik çerçeveler ve ampirik örnekler) sömürgecilik, emperyalizm, (beyaz) yerleşimci toplumlar, post-kolonyal, yeni-sömürgecilik, dekolonizasyon, milliyetçilik, bilgi/iktidar, tanınma/temsil politikaları gibi kavramları eleştirel bir şekilde analiz etmek ve bunlarla ilişki kurmak için uygulamak.
	3	Araştırma soruları formüle etme, bir dizi bilgiyi toplama, değerlendirme ve sentezleme becerilerini geliştirerek yukarıdaki temel kavramlar ve fikirler hakkındaki bilgilerini ve görüşlerini yansıtmak, yazmak ve yaratıcı bir şekilde sunmak.
	4	Postkolonyal kurama dair kavramlar edebiyat ile postkolonyal dönem arasındaki ilişki kurarak kurgu ve gerçeklik ilişkisini inceler
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ7)	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
	(PÇ8)	Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Öğrenci Arapçanın hakim olduğu coğrafyalardaki toplumların bağımsızlıklarını kazandıktan sonraki süreçlerde ortaya çıkan siyasi, sosyolojik ve ekonomik gelişmelerin edebi metinlerde ele alınışını görerek edebiyatın gerçekliği yansıtmaya yönüyle alanının kültürel, tarihi ve siyasi görünümünü kavrar. Bu sayede toplumun ve kültürün dil üzerindeki etkisinin çeviri uygulamalarına yansımalarını fark eder.	
Derste İşlenen Konular	1. Hafta	Giriş: Temel Kavramlar; Emperyalizm, Sömürgecilik, Postkolonyalizm,
	2. Hafta	Coğrafi Keşifler, Sömürgecilik ve Tarihsel Arka Plan Edward Said: Oryantalizm, Emperyalizm ve Kültür
	3. Hafta	Sömürgeleştirilen Toplumlar, Yerleşim Politikaları ve Sömürgeciliğin bu toplumlar üzerindeki Etkileri; Irk, Okuma ve Tanımlama
	4. Hafta	Direnış Hareketleri ve Sömürgeciliğin Sonu: Bağımsızlık Mücadeleleri, Savaşlar ve Sömürge Mirası
	5. Hafta	Milliyetçilik ve Sömürgesizleştirme: Sömürgeciliğin tasfiyesi-Sömürge İmparatorlukla sona ermesi
	6. Hafta	Postkolonyal Durum: Siyasi, Sosyolojik ve Ekonomik Politikalar; Achille Mbembe Postkoloni Üzerine Frantz Fanon: Yeryüzünün Lanetlileri, Siyah Deri Beyaz Maskeler
	7. Hafta	Postkolonyal Literatür ve Doğu-Batı Edebi Kanonu
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası

	9. Hafta	Joseph Conrad – Karanlığın Yüreği	
	10. Hafta	Asiya Cabbâr – Cezayir’in Kadınları	
	11. Hafta	Necip Mahfûz – Kahire Modern ve Midak Sokağı	
	12. Hafta	Chinua Achebe - Parçalanma	
	13. Hafta	Postkolonyal Hikâye	
	14. Hafta	Postkolonyal Şiir	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA351	Ardıl Çeviri 1	Zorunlu	5	Yok	24.06.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi. Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK - sevsenbuyuk@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	PAZARTESİ: 13.00 – 15.00 / ÇARŞAMBA: 15.00 – 17.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencilerin dinleme, anlama, not alma ve hafıza tekniklerini edinmelerini sağlayarak ardıl çeviri yeteneklerinin gelişmesi amaçlanmaktadır. Ardıl çeviri performanslarına yardımcı olacak çeşitli uygulamalarla hafıza ve akılda tutma kapasitelerini artırmaları sağlanır. Ardıl çeviri konusunda farkındalık kazanma hedeflenmektedir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003. Ders hocası tarafından derlenen Arapça videolar, ses kayıtları ve yazılar. <u>Edebiyat Söyleşileri Hayati Develi 85. Bölüm @trt2 (youtube.com)</u> (Hayati Develi) <u>Servet-i Fünun dergisi • İstanbul Ansiklopedisi (spotify.com)</u> İstanbul Ansiklopedisi / Servet-I Fünun <u>Yapay Zekâ (B1-B2) – NCCU Türkçe (nccuturkce.com)</u> Yapay Zeka عنادل ست حقائق عن الأرقام العربية (youtube.com) https://podcasts.apple.com/us/podcast/%D9%86%D9%85%D9%88%D8%B0%D8%AC%D8%A7%D9%8B.pdf بودكاست لسان دموكي، موارد. الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجًا. المغرب: جامعة محمد الخامس، مجلة الإشعاع (2014). file:///C:/Users/sawsa/Downloads/%D9%86%D9%85%D9%88%D8%B0%D8%AC%D8%A7%D9%8B.pdf				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler, genel olarak sözlü çeviri ve ardıl çeviri ile alakalı gerekli bilgiler edindikten sonra uygulama kısmına geçilir. Uygulamada ağırlıklı olarak Arapça video ve ses kayıtları çevrilir. Ayrıca birkaç yazılı metin, ardıl çeviri şeklinde sözlü olarak çevrilir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Öğrenciler not alma becerileri geliştirebilir. 2 Söz varlığı bilgisini geliştirebilir. 3 Ardıl çevirinin temel ilkelerini öğrenebilir. 4 Çeviri sürecinde karşılaşılabilecek muhtemel sorunları tanımlayabilir. Bu sorunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilir. 5 Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirebilir. 6 Ardıl çeviri ile diğer farklı çeviri türlerini karşılaştırabilecektir.				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.																											
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders öğrencilere bölümün temel alanlarından biri olan ardıl çeviri konusunda yeterlilik kazandırır. Çeviri konusunda alternatif kelime kullanımı ve hızlı düşünme yeteneklerini artırır. Mesleki özgüven ve yeterlilik becerilerini edinmelerini sağlar.																											
Derste İşlenen Konular	1. Derse giriş, izlenim hakkında konuşma, kaynak paylaşımı, Temel terminoloji 2. Sözlü çeviri tarihçesi ve türleri / Sözlü çeviri evreleri / Ardıl çevirmeninin sahip olması gereken özellikler ve beceriler / kısa uygulama 3. Sözlü çeviride stratejiler / kısa uygulama 4. Sözlü çeviride stratejiler / kısa uygulama 5. Not alma ilkeleri ve teknikleri / alıştırmalar 6. Gölgeleme / Mesajın Tespiti Ardıl çeviri alıştırmaları (نادي القراءة) 7. Gölgeleme / Mesajın Tespiti Ardıl çeviri alıştırmaları (مشاهد اجتماعية من مصر) 8. Vize Sınavı 9. Ardıl çeviri alıştırmaları (النباتات) 10. Ardıl çeviri alıştırmaları (الترجمة بعد سقوط نظام الأسد) 11. Ardıl çeviri alıştırmaları (مسابقة كأس العالم) (القاموس والمعجم) (العاصمة الماليزية) 12. Ardıl çeviri alıştırmaları (أصعب لغات العالم) 13. Ardıl çeviri alıştırmaları (الفصحى ليست لغة العرب) 14. Ardıl çeviri alıştırmaları (الهجرة) 15. Ardıl çeviri alıştırmaları (الحرب والشرق الأوسط) Final Sınavı																											
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarı yıl Çalışmaları</th><th>Sayı</th><th>Katkısı%</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%30</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>12</td><td>%10</td></tr><tr><td>Devam</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarı yıl Sonu Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Toplam</td><td>14</td><td>%100</td></tr></table>	Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı%	Ara Sınav	1	%30	Kısa Sınav	0	%	Ödev	12	%10	Devam	0	%	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60	Toplam	14	%100
Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı%																										
Ara Sınav	1	%30																										
Kısa Sınav	0	%																										
Ödev	12	%10																										
Devam	0	%																										
Uygulama	0	%																										
Proje	0	%																										
Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60																										
Toplam	14	%100																										

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	--

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
4. SINIF
GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA400	Staj	Seçmeli	4	Yok	20.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık Gür & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin içeriği tecrübe kazanmaya yönelik çabalar, amacı ise Arapça -Türkçe dil ikilisinde saha çalışması yapılmasını sağlamaktır.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, metin çeviri kavramlarını, metin çeviri ve araştırma yöntemlerini uygulayabilecek, dil kullanım normlarını belirleyebilecekler. AYBÜ, Doğu Dilleri Staj Yönergesine göre staj dosyalarını hazırlayacaklardır.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Ö1 Öğrencilerin alanla ilgili edindiği bilgileri pratik olarak uygulamasını sağlar Ö2 Öğrencilerin çeviriyle ilgili yetkinliklerini ve kapasitelerini artırır Ö3 Öğrencilerin iş alanlarını tanımalarını sağlar. Ö4 Öğrenci iş yerinde çalışma prosedürlerini öğrenirler. Ö5 Öğrenci iş hayatına uyum sağlamak için pratik yapar.				

Derste İşlenen Konular	Staj 1 Staj 2 Staj 3 Staj 4 Staj 5 Staj 6 Staj 7 Staj 8 Staj 9 Staj 10 Staj 11 Staj 12 Staj 13 Staj 14 Staj 15
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	İşyerleriyle ortak kendine mahsus uygulamalı bir değerlendirme mevcuttur.
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA 405	Bilimsel Araştırma Yöntemleri	Zorunlu	5	Yok	22.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık Gür & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin Bilimsel Araştırma Yöntemlerini etik ilkelerle birlikte vermek iken amacı Arapça doğru anlama, algılama ile Arapça veya Türkçe olarak kaynakları bilimsel olarak tarayarak kullanabilme seviyesine ulaşmalarını sağlamaktır.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Uygulamalı olarak yapılacaktır				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Bilimsel araştırma ve özelliklerini açıklayabilme Bilimsel araştırma önerisi hazırlayabilme Çalışmalara uygun araştırma yöntem ve tekniklerini uygulayabilme Literatür tarayabilme ve atıf yapabilme Veri toplama ve analiz tekniklerini öğrenebilme				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.				

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Belirlenmiş bir amaç doğrultusunda özgün metni anlama ve çözümleme ile bu doğrultuda hedef dilde bir metin oluşturma yetisi kazanır. Çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim ve teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilme yetisi kazanır. Bilimsel araştırma metodunu her düzeyde çeviri metinlerini çözmede kullanabilir.		
Derste İşlenen Konular	1. Giriş: Bilimsel araştırma nedir? Bilim ve bilgi kavramı üzerine düşünmek 2. Bilimsel bilgi türleri: Ampirik, kuramsal, uygulamalı bilgi. Araştırma süreci nedir? 3. Araştırma konusunun seçimi ve problem tanımlama yolları (problem cümlesi oluşturma) 4. Literatür taraması nasıl yapılır? Akademik veri tabanları ve kaynaklara erişim yolları 5. Hipotez (افتراض / hypothesis) oluşturma ve araştırma sorularının geliştirilmesi 6. Araştırma yöntemleri: Nitel (نوعي/qualitative), nicel (كمي/quantitative), karma yöntemler 7. Veri toplama teknikleri: Anket, görüşme, doküman analizi 8. Ara sınav – Kuramsal ve uygulamalı değerlendirme 9. Verilerin analizi ve yorumlanması: Betimsel ve içerik analizi temel ilkeleri 10. Kaynak gösterme biçimleri: APA, Chicago, MLA (örnekli uygulama) 11. Bilimsel rapor yazımı ve yapısı: Giriş, yöntem, bulgular, tartışma, sonuç, Etik hususlar 12. Akademik yayıncılıkta karşılaşılan etik sorunları tanıma, etik ilkeleri içselleştirme 13. Yayın etiği yönergelerini analiz etme, uygulamada yorumlama 14. Bilimsel suistimallerin türlerini ayırt etme ve örnek vakalar üzerinden çözümleme 15. Bilimsel öneri/proje sunma ve yapıcı değerlendirme yapabilme yetisi kazanma		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%%
	Uygulama	0	%%
	Proje	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
	Toplam	15	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belirlenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA407	Arapçanın Temel Kaynakları	Zorunlu	4	Yok	19.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB & ahmed.aldyab@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 13:00-15:00 / Cuma 13:00-15:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın temel kaynakları hakkında bilgi sahibi olma				
Ders Kitabı / Kitapları	Nihad M. Çetin, Eski Arap Şiiri, İst., 1973 Şevki Dayf, Tarihu'l-Edebi'l-'Arabi (el-Asaru'l-İslami), Kahire, 1960-63				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma materyali				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Modern test teknikleri hakkında bilgisi olur. Arapça üst düzey sınavlar için tecrübe kazanır. üst düzey kelime deyimler öğrenir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olarak, edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışabilir.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çalışmalara uygun araştırma yöntem ve tekniklerini uygulayabilme Literatür tarayabilme ve atıflayabilme Klasik metin ve temel referansları doğrudan inceleme bilgileri kazandırır.				

Derste İşlenen Konular	1- Arapçanın temel kaynaklarına giriş. 2- Arapça Tabakat ve Teracim kitaplarından seçme metinler 3- Arapça Dil kitaplarından seçme metinler 4- Arapça Edebiyat kitaplarından seçme metinler 5- Arapça Ansiklopedilerden seçme metinler 6- Arapça indeks, Fihrist ve Sözlük kitaplarından seçme metinler 7- Arapça Biyografi kitaplarından seçme metinler 8- Vize sınavı 9- Arapça Tarih ve Siyer Kitaplarından seçme metinler 10- Arapça Coğrafya ve Seyahatname kitaplarından seçme metinler 11- Arapça İlimlerin Tasnifine Dair kitaplardan seçme metinler 12- Muallakattan seçme metinler 13- Arapça Divanlardan seçme metinler 14- Arapça Divanlardan seçme metinler II 15- Final sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	14	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA409	Test Çözümleme Teknikleri	Zorunlu	3	Yok	28 -10 - 2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB & hhaboargob@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	PAZARTESİ : 09.00 – 11.00 / SALI : 12.00 – 13.00 / 15.00 - 16.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	1 Öğrencilerin YDS Sınavına Hazırlığı. 2 - Ders . YDS Sınav sorularını çözmek için öğretim yöntemleri içermektedir. 3 - Ders. Arapça dilbilgisi ve morfoloji kurallarının tekrarına dayanmaktadır				
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça soru Bankası (çıkmış sorular -Deneme Sınavları) Arapça I, Akadem Yyınlat. ÖSYM Çıkmış Sorular Kitaplığı.Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık Seti .Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık SetiKitapları.Paragraf Soruları-Okuma Çalışmaları. Dr. Luay Hatem YAQOOB., Dr . Muhammed TURKEY., Metin KUTLU., Prof. Dr. Nurettin CEVİZ. Akdem Yayınları				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ders kapsamında anlatım, soru-cevap, tartışma ve uygulamalı çalışma yöntemleri kullanılacaktır. Öğrencilerin test çözme becerilerini geliştirmek amacıyla bireysel ve grup çalışmaları, problem çözme etkinlikleri ve örnek test analizleri yapılacaktır. Etkin katılım sağlanarak geri bildirimlerle öğrenme pekiştirilecektir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları					
	1	Farklı test soru türlerini tanıır ve analiz eder.			
	2	Test çözme stratejilerini etkili şekilde uygular.			
	3	Sınavlarda zamanı verimli kullanma becerisi geliştirir.			
	4	Yanlış yapılan soruları değerlendirerek öğrenme hatalarını tespit eder			
	5	Test çözüm sürecinde eleştirel ve analitik düşünme yetisi kazanır.			
	6	Bireysel ve grup çalışmalarıyla çözüm tekniklerini karşılaştırır.			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	1	Dil yeterliliğini geliştirme ve anlam odaklı okuma becerisi kazanma.
	2	Akademik ve mesleki metinleri doğru anlama ve yorumlama yetisi.
	3	Analitik düşünme, problem çözme ve karar verme becerilerini geliştirme.
	4	Sınavlara hazırlıkta etkili yöntemler kullanarak başarı düzeyini artırma.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Derste öğrencilere YDS sınavına nasıl girileceği. soruları nasıl anlayıp çözecekleri öğretiliyor.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Test ilkeleri
	2. Hafta	Sınav geçmek için gerekli araçları öğrenin
	3. Hafta	En önemli dil bilgisi kurallarını bilme eğitimi (dilbilgisi testleri . Dilbilgisi testlerinde sıkça karşılaşılan soru tipleri ve örnekler)
	4. Hafta	Morfolojik kuralları bilme eğitimi.
	5. Hafta	Okuma Anlama Testleri okuma anlama testlerindeki çeşitli soru tipleri
	6. Hafta	Dinleme Anlama Testleri.
	7. Hafta	Dinleme becerisi geliştirmeye.
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Yazma Becerisi Testleri yazma testlerindeki soru tipleri ve örnekler
	10. Hafta	Ortaya çıkan test yöntemleri hakkında bilgi edinin
	11. Hafta	Önceki testler nasıl çözülür

	12. Hafta	Test çeitlerini çözme yeteneğinin geliştirilmesi	
	13. Hafta	Pratik Test Çözümleme	
	14. Hafta	Pratik Test Çözümleme	
	15. Hafta	Pratik Test Çözümleme	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav		%40
	Kısa Sınav		%
	Ödev		%
	Devam		%
	Uygulama		%
	Proje		%
	Yarıyıl Sonu Sınavı		%60
	Toplam		%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA413	Arapçanın Lehçeleri I	Zorunlu	4	Yok	28-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB & hhaboargob@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	PAZARTESİ 09.00 – 11.00 /SALI : 12.00 – 13.00 / 15.00 - 16 .00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın ülkelere göre değişen konuşma farklılıkları (lehçeler) üzerinde durulması. Söz konusu lehçeler taranarak ortak alanlarının belirlenmesi. İkinci aşama olarak da Suriye lehçesi (Şam Lehçesi) üzerinde yoğunlaşarak durulması. Bunların yanı sıra lehçelerde oluşan dilbilgisi kurallarının da sistematize edilerek verilmesi.				
Ders Kitabı / Kitapları	İbrahim Enîs, fi'l-Lehecâti'l-Arabiyye, Kahire, Darü'l-Fikri'l-Arabî. Mehmet Hakkı Suçın. Yalla Nehki Şamî. Mary-Jane Liddicoat (1999). Syrian Colloquial Arabic, a Functional Course.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Karşılıklı Diyalog yapma yöntemiyle lehçe konuşma pratikleri yapılmaktadır. Böylelikle yazıda fasih Arapçayla benzerlik gösterecek şekilde konuşma dili açısından telaffuz farkları üzerinde durulmaktadır .				
Dersin Öğrenim Çıktıları					
	1	Lehçe farklılıklarını kavrar.			
	2	Bölgelere göre değişen lehçe farklılıklarını çözümler.			
	3	Yazılı ve sözlü olarak kendini ifade edebilir.			
	4	-Araştırma, çözümleme ve sentez yapabilme, eleştirel düşünme yetisine sahip olur.			
	5	-Disiplin içi ve disiplinler arası çalışma yapabilme becerisi kazanır.			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	PÇ5	-Arapça-Türkçe Çeviri, Çeviri Eleştirisi, Sözlü ve Yazılı Çeviri Teknikleri, Eş Zamanlı Çeviri ve Arap Lehçeleri üzerine verilen derslerle nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır
	PÇ10	Eşzamanlı çevirinin ön becerilerini devreye sokmaya yetkindir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Türk kültüründeki şive veya halk ağzına tekabül eden lehçe Arap kültürünün sözlü yanını yansıtmaktadır. Konuşma dilinde Arapça resmi ve basın konuşmaları dışında genellikle lehçe ile konuşmayı tercih etmektedirler bu sebeple sözlü olarak yapılacak çevirileride ve birebir görüşmelerde kullanımı faydalı olacaktır	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Tanıtlımlar ve Selamlar
	2. Hafta	Şam’a hoş geldiniz
	3. Hafta	birleşik Zamirler
	4. Hafta	Meslekle ilgili soru
	5. Hafta	Taksi
	6. Hafta	Sayılar
	7. Hafta	Oda ve banyo
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Çok açız
	10. Hafta	Sıfatlar
	11. Hafta	Çok pahalı bir şey
	12. Hafta	Çarşıda
	13. Hafta	Genel kültür

	14. Hafta	Ne yapıyorum	
	15. Hafta	Ne zaman geldin	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav		%40
	Kısa Sınav		%
	Ödev		%
	Devam		%
	Uygulama		%
	Proje		%
	Yarıyıl Sonu Sınavı		%60
	Toplam		%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ					
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA415	Farsça III	Seçmeli	4	Yok	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğretim Üyesi Fatma KOPUZ ÇETİNKAYA fkopuz.cetinkaya@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Çarşamba 13.00-15:00 / Perşembe 14:00-16:00 A107				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Farsça dilbilgisi kurallarını doğru anlama, algılama, dilbilgisi terimlerini tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirerek çeşitli Farsça metinler üzerinde bu yeterliliği göstermektir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Nazif Şahinoğlu (1997). <i>Farsça Grameri</i> , Kitabevi Yay., İstanbul. Hasan Çiftçi (2013). <i>Uygulamalı Farsça Grameri</i> , Fenomen Yayıncılık, Erzurum. Nimet Yıldırım (2024). <i>Farsça Dilbilgisi</i> , Dergah Yay., İstanbul. Veyis Değirmençay (2017). <i>Farsça Edatlar ve Bağlaçlar</i> , Kyruba Yay., İstanbul. Mehmet Kanar (2010). <i>Çözümlü Farsça Metinler</i> , Say Yay., İstanbul. Ziya Tacüddin (1383). <i>Handen</i> , Kanun-I Zeban-I Iran, Tahrân.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Farsça dil yetilerinin gelişmesi, kendini ifade edebilmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Temel dil yapılarının öğrenilmesi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Farsça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Farsça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Farsça ve Arapça dilleri üzerinde seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve cümle oluşturma yöntemlerini öğrencilerin edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.				
Derste İşlenen Konular	1- Farsça I ve II’de görülen konular kısaca hatırlatılır 2- Yeni kelime ve fiiller belirlenip cümleler tahlil edilir. 3- Kısa metinler okutulur. Öğrencinin metni dinlemesi ve okuması sağlanır. Cümleler tek tek Türkçeye tercüme edilir 4- Çeşitli cümlelerle konu pekiştirilir. Birlikte örnek cümleler kurulur. Türkçe hazırlanmış kısa bir metin Farsçaya tercüme edilir.				

	5-Kısa öyküler okunur, cümlelerdeki fiiller, isim türleri, edatlar belirlenir. Bu türlerin görevleri üzerinde durulur, anlamları tartışılır, cümlelerin yapıları tahlil edilir. 6- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınav soruları sınıfta çözülür. 7- Öğrencilerin Farsça ifadeleri doğru duyup anlaması için görüntülü ses dosyaları dinlenir. 8- Vize Sınavı 9- Yeterlik ve gereklik kalıpları anlatılır. Cümleler üzerinde örnekler gösterilir. Metin okunarak konu pekiştirilir. 10- İran edebiyatından bir öykü seçilerek okunur, öğrencilerin okuması sağlanır, cümle yapıları üzerinde durulur. 11- Öykü okunur, öğrencilerin okuması, okuduklarını anlaması sağlanır, cümlelerin nasıl kurulduğu tartışılır 12- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınıfta çözülür. 13- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 14- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 15- Final Sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	4	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	6	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA417	Ermenice III	Seçmeli	4	Yok		14-10-2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 –					

	14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA431	Dini Metinler Terminolojisi ve Çevirisi	Seçmeli	4	Yok	22.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Dini metin terminolojisini öğrenme ve konuyla ilgili metinleri inceleme, okuma ve anlama yetisinin kazandırılması				
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitabı: • Ders öğretim elemanının hazırlamış olduğu ders notu Yardımcı Ders Kitapları • Dini metinlerle ilgili çeşitli görsel ve işitsel kaynaklar				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama				

Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenciler, dini metinlere yaklaşım teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olacaklardır
	2	Öğrenciler, dini metinlerde araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabileceklerdir
	3	Öğrenciler, din-dil-kültür bağlamında, çeviride kullanılabilecek dil kullanım normlarını belirleyebileceklerdir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Dini metin terminolojisiyle ilgili genel bilgi edinme ve Dini metinleri okuma ve anlama Temel İslam Bilimlerinin kapsamını öğrenme Türkçe oluşturulmuş dini terminolojiye hakim olma	
Dersin İşlenen Konular		
	1. Hafta	Dini metin terminolojisine genel bakış
	2. Hafta	Dini metinlerin çevirisindeki zorluklar
	3. Hafta	Usul ile ilgili çeviri uygulamaları
	4. Hafta	İslam Felsefesi ile ilgili çeviri uygulamaları
	5. Hafta	Kur'an bilimleri ve çeviri uygulamaları
	6. Hafta	Tefsir ile ilgili çeviri uygulamaları
	7. Hafta	Hadis ile ilgili çeviri uygulamaları
	8. Hafta	Arasınay Haftası
	9. Hafta	Fıkıh ile ilgili çeviri uygulamaları
	10. Hafta	Kelam ile ilgili çeviri uygulamaları
	11. Hafta	Akaid ile ilgili çeviri uygulamaları
	12. Hafta	Tasavvuf ile ilgili çeviri uygulamaları
	13. Hafta	İslam Mezhepleri ve Felsefesi ile ilgili çeviri uygulamaları
	14. Hafta	Birden çok alanı bir arada bulunduran (Mustatraf) eserler ile ilgili çeviri uygulamaları
	15. Hafta	Final Sınavı Haftası

**Dersin
Değerlendirilme
Kriterleri**

Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%10
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	20	%20
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

**Engellilik
Politikası**

Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA 433	Çeviri Çalışmaları I	Seçmeli	6	Yok	08.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin proje çalışması ile ilişkili olarak seçtiği ve danışmanı ile belirli sürelerde karşılıklı görüşerek geliştirdiği çalışmadır, bu çalışmayla öğrencinin literatür taraması yoluyla bilgi ve dokümanı belirli bir disiplin içerisinde bir araya getirmesini sağlamak, elde edilen teorik bilgilerin bir tez halinde düzenlenmesini ve başkalarının da yararlanacağı bir biçimde sunulmasını öğretmek.				
Ders Kitabı / Kitapları	Swetnam D. Writing Your Dissertation, How to Books, Oxford. B, Şener,. Bilimsel Araştırma Yöntemleri, Pegem, 2018.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap tartışma, araştırma,				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Bireysel olarak tez çalışmasını yürütebilir. 2- Problem sorusuyla ilgili literatürde tarama yapabilir. 3- Kaynak ve atıf gösterme yöntemlerini bilir. 4- Hipotezler üretebilir. 5- Araştırma yöntemlerini bilir ve çalışması için gerekli yöntemi açıklayabilir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-10) Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir. (PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.				

Derste İşlenen Konular	1 Konu seçimi 2 Giriş 3 Araştırmanın amacı 4 Araştırmanın önemi 5 Araştırmanın hipotezleri 6 Araştırma yöntemleri 7 Kaynak ve atıf gösterme yöntemleri 8. Hafta: Ara sınav 9 Neden-Sonuç ilişkisi kurma 9 Bilimsel araştırmalarda anlatım özelliği 10 Elektronik kaynaklarda tarama 11 Basılı kaynakları tarama 12 Transkripsiyon yöntemleri 13 Biçimsel unsurlara ilişkin durumlar 14 Metin düzenleme ve düzeltme 15. Hafta: Final Sınavı																											
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarı yıl Çalışmaları</th><th>Sayı</th><th>Katkısı %</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%40</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Devam</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarı yıl Sonu Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Toplam</td><td>2</td><td>%100</td></tr></table>	Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %	Ara Sınav	1	%40	Kısa Sınav	0	%	Ödev	0	%	Devam	0	%	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60	Toplam	2	%100
Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %																										
Ara Sınav	1	%40																										
Kısa Sınav	0	%																										
Ödev	0	%																										
Devam	0	%																										
Uygulama	0	%																										
Proje	0	%																										
Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60																										
Toplam	2	%100																										
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.																											

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA435	Dilbilim	Seçmeli	4	Yok	13-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bilimsel Yöntemler ile Dilbilimin konularının işlenmesidir. Amacı ise Konu ve kavramların iki dilli olarak benimsenmesidir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	(Buraya derste kullanılan ev ödevi, sınıf tartışması, okuma materyali gibi dersin öğretim yöntem ve teknikleri yazılmalıdır.)				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenciler, dil bilimi ekollerini, teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olaca dilbilim araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilme, dil-kültür bağlamında, tek diller için dil kullanım normlarını belirleyebilme yeteneğine sahip olacaklardır.Müte tercüman adaylarının yetişmesinde dilbilim en temel katkı alanlarından b oluşturmaktadır.			
	2	Öğrenci bu ders sonucunda dilin yazılı ve sözlü kullanımına ait genel kuralları, eğilir ortaya koyabilir. Dilbilim araştırma yöntemlerini kullanarak çalışma yapabilir. Dilbil ilgili yapılmış olan teorik ve pratik Arapça ve Türkçe telif ve tercüme çalışmaları tan			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-8)	Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
	(PÇ-9)	İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel kavram setlerini kullanım becerileri inşa etmektedir.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Dilbilimin dalları ve türleri; ses bilgisi ve ses bilim, sözlük bilimi, söz dizimi,
	2. Hafta	Genel dilbilim ve özel dilbilim, karşılaştırmalı dilbilim
	3. Hafta	Anlambilimi; tanımı bileşenleri; eşadlılık, çok anlamlılık, anlamsal ilişkiler,
	4. Hafta	Sözlüksel alan ve anlamsal alan, anlam değişimleri, anlam sınıflaması
	5. Hafta	Toplum dilbilim; alanı, yaklaşımlar, temsilciler, dil ve dünya görüşü, dillerle ilişkiler, iki dillilik; konuşucu tutumları; lehçe bilim
	6. Hafta	Ruh dilbilim, sözce üretimi, yorumu, çok dillilik, dil edinimi, dil problemleri
	7. Hafta	Dilbilim ve söylem, sözce-söylem, söylem çözümlemesi
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Saussure, Barthes, Eco, Peirce ve Greimas'ın göstergebilim anlayışları; anlatım ve içerik düzlemleri; göstergebilim dörtgeni

	10. Hafta	N. Chomsky ve Minimalist Program	
	11. Hafta	Dilbilim ve biçembilim; söz bilimin temel kavramları, kural ve sapma, söz sanatları[Beti(figür, değişmece (trop), imge (imaj), simge (sembol), örnekler	
	12. Hafta	Örneksme ve benzetme üzerine kurulu söz sanatları(benzetme, deyim aktarması, ad aktarması, kapsamlayış, dolaylama), örnekler	
	13. Hafta	Sözdizimsel Yapılara bağlı söz sanatları [karşıtlama (antitez), zıtlasma (oxymor), çaprazlama (kiazm)] örnekler	
	14. Hafta	Üsteleme ya da abartma üzerine kurulu söz sanatları (yineleme, ön yineleme, sıralama, abartma, dereceleme), örnekler	
	15. Hafta	Bir kavram veya nesneyi yumuşatma üzerine kurulu söz sanatları (arıksayış, örtmece); örnekler	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
	Toplam	16	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA439	Arap Dünyası Direniş Edebiyatı	Zorunlu	4	Edebi Çeviri I dersini almış olmak	15.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU & kkarasu@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi, 13:00-15:00 / Çarşamba, 10:00-12:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, Arap dünyasına odaklanarak karşı-hegemonya, direniş ve muhalefetin çeşitli tezahürlerini incelemektir. Bölgedeki siyaset, kültür ve toplumla ilgili literatürün çoğunun, bölgedeki çeşitli güç hiyerarşilerini, karşı ideolojileri, kimlikleri ve deneyimleri düzenleyen hâkim hegemonyayı vurguladığı gerçeğinden yola çıkan ders, bu baskın biçimlerin gerçekte kültürel üretimde ve günlük kültürel pratiklerde nasıl karşılandığını incelemektedir. Ders, bölgedeki kültürlerin, toplumsal hareketlerin ve bireylerin roman, hikâye, şiir, tiyatro gibi çeşitli sanat formlarını kullanarak bu toplumsal ve siyasi hegemonya biçimleriyle nasıl müzakere etmeye, onları yıkmaya ve onlara direnmeye çalıştıklarını analiz etmektedir.				
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Kenefânî, Gassân, <i>el-Edeb'u'l-Filistîni el-Mukâvim Tahte'l-İhtilâl 1948-1968</i>. Müessesetü'd-Dirâsât'ü'l-Filistiniyye, Beyrut el-Kâsım, S. (1993). <i>el-A'mâl el-Kâmile I-VI</i>. Dâr Suâd Sabbâh, Kahire, I, 9. Derviş, M. (2014). <i>el-A'mâl'u's-Şi'riyyetu'l-Kâmile - c. 1,2,3</i>. Dâru'n-Nâşir, Amman. Er, R. (2012). <i>Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi</i>. Vadi Yayınları, Ankara. <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Azzam, S. (2022). <i>Out of Time: Short Stories</i>. Trans. Ranya Abdelrahman. ArabLit Books. Alshaer, A. (2019). <i>A Map of Absence: an Anthology of Palestinian Writing on the Nakba</i>. Saqi Books, London. Çakmak, A. (2020). <i>Düşmanlıklar Zamanı: Gassan Kanaşani ve Filistin Direniş Edebiyatı</i>. Zoomkitap. Fadlallâh, İ. (2009). <i>el-Mukâveme fi'r-Rivâyeti'l-'Arabiyye: Dirâse Tahlîliyye li-Kadâya'l-Mukâveme fi's-Serdi'l-'Arabî hılâle'l-Karni'l-'İşrin</i>. Dâr el-Hâdî, Beyrût. Jayyusi, S. K. (1987). <i>Modern Arabic Poetry: an Anthology</i>. Columbia University Press, New York. Birsaygılı Mut, P. (2018). <i>Zeytin Ağaçlarının Arasında: Filistin Edebiyatından Protreler</i>. Usta Kitap, İstanbul. Bozgöz, F. (2004). <i>Filistin ve İki Şair: Emel Dunkul, Mahmud Derviş</i>. Araştırma Yayınları, Ankara.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenci, Arap coğrafyasındaki direniş hareketlerinin başlangıcı, sebepleri ve sonuçları hakkında bilgi sahibi olur.			
	2	İktidar ile direniş arasındaki bağlantıyı anlamlandırır. Edebiyatın bu denklemdaki etkisini kavrar. Direniş edebiyatı tarihine karşı geniş farkındalık kazanır.			
	3	Edebiyat ve siyaset arasında bir ilişki var mıdır? Toplumsal ve siyasi değişim dönemlerinde sanatçıların ve yazarların rolü nedir? Edebiyatı ve onun siyasetle ilişkisini değerlendirmek için hangi araç ve yöntemleri kullanabiliriz? gibi sorulara karşılık bulur.			

	4	Sömürgeci şiddet karşısında edebî direniş nasıl ortaya çıkmıştır ve sömürgecilik karşıtı mücadele bu şiddete karşı koymak için hangi edebî araçlara başvurmuştur? Sorularının cevabına ulaşır.
	5	Mekânın ve zamanın kamusal eyleme ve toplumsal hareketlere katkısı nedir? Güç, mekân ve direniş arasındaki ilişki nedir? Edebiyat bunu nasıl işler? Bunların bilgisini edinin.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-8)	Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
	(PÇ-9)	İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, belirli bir dönemde işgal edilmiş ya da işgal durumu devam eden Arap toplumlarının yaşadığı coğrafyalardaki hegemonya karşıtı eylemleri, bağımsızlık ve ulus bilincini canlı tutmak için bir direniş aracı olarak üretilen edebî eserlerin incelenmesi vasıtasıyla öğrencilere mütercim ve tercümanlık alanındaki uzmanlıklarını kültürel, tarihi ve sosyolojik gerçeklikle birlikte anlamlandırma ve yorumlama becerisi kazandıran tematik bir ders olarak düzenlenmiştir.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Giriş: Direniş edebiyatı, tanımı, kapsamı ve öncüleri; Filistin, Filistinlilik, Sürgün ve Filistinli Deneyimleri
	2. Hafta	Filistin Direniş Edebiyatı: Teması ve Tarihsel Çerçevesi; Mahmûd Dervîş: Kimlik Kartı; Edward Said: Nekbe Deneyimi
	3. Hafta	Mahmud Dervîş'in Şiirinde Ulusal Kimlik; Rudeyne el-Filâlî: Bîtâkatî eş-Şahsiyye; Semîh el-Kâsım: Kefr Kâsım
	4. Hafta	Nizâr Kabbânî: Arapların Ölüm Haberini Ne Zaman Duyuracaklar?; Yusuf el-Hatib'in Şiirlerinde Direniş Edeb. Unsurları
	5. Hafta	Cebrâ İbrâhîm Cembrâ: Sürgün Çöllerinde; Emel Dunkul: Lâ Tusâlih
	6. Hafta	Gassân Kenafânî: Güneşteki Adamlar
	7. Hafta	Gassân Kenafânî: Hayfa'ya Dönüş
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası

	9. Hafta	Adeniye Şiblî: Tafsîl Sâneviyye	
	10. Hafta	Murîd Bergûsî – Temîm Bergûsî	
	11. Hafta	İmîl Habîbî: Muteşâi'l	
	12. Hafta	İlyâs Hûrî: Bâbu'ş-Şems	
	13. Hafta	Sahar Halife: es-Subbâr	
	14. Hafta	İbrahim Nasrallah: Zeytûnu'ş-Şevârî	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		